

Санкт-Петербургский государственный университет

ИВАШИНА Анастасия Андреевна

Выпускная квалификационная работа

**Социокультурные реалии Мексики в текстах Х. Пачеко, К. Фуэнтеса и
О. Паса в переводах на русский язык**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5662. «Инновационные технологии перевода: французский/испанский/итальянский язык»

Профиль «Инновационные технологии перевода: испанский язык»

Научный руководитель:
к.п.н, кафедра романской филологии,
доцент Войку О. К.

Рецензент:
доцент, ФГАОУ ВО
«Санкт-Петербургский
политехнический
университет Петра
Великого»,
Анисина Н.В.

Санкт-Петербург
2023

Universidad Estatal de San Petersburgo

IVASHINA Anastasiia Andreevna

Tesis de Maestría

**Las referencias socioculturales de México en los textos de J. Pacheco, C.
Fuentes y O. Paz en traducción al ruso**

Programa educativo general de maestría en la especialización

«Lingüística» 45.04.02

Perfil de educación BM.5662. “Tecnologías innovadoras de traducción (español)”

Directora de tesis:
Doctora en Pedagogía,
Voiku Olga K.

Recensora:
Doctora en Pedagogía,
Anisina Natalia V.

San Petersburgo
2023

Índice:

Introducción	5
Capítulo 1. El concepto de los realia y estrategias de su traducción	11
1.1 "Realia" o "referencia sociocultural": definición del término	11
1.2 Clasificación de los realia.....	15
1.3 La problemática de la traducción de las referencias socioculturales en el discurso literario	21
1.4 Estrategias de la traducción de las referencias socioculturales	25
Conclusiones del capítulo 1	28
Capítulo 2. Referencias socioculturales en los textos mexicanos breves de la segunda mitad del siglo XX.....	29
2.1 Particularidades de la variante nacional mexicana del español y de la visión del mundo de los mexicanos	29
2.2 Breve panorámica de la literatura del siglo XX en México con el enfoque a los textos breves	33
2.3 Referencias culturales en los textos mexicanos breves de la segunda mitad del siglo XX	37
Conclusiones del capítulo 2	41
Capítulo 3. La traducción al ruso de los realia en los textos de C. Fuentes, J. Pacheco y O. Paz.....	42
3.1 Las referencias socioculturales mexicanas en los textos de Carlos Fuentes y los modos de su traducción al ruso.....	42
3.2 Las referencias socioculturales de México en los textos de José Pacheco y los modos de su traducción al ruso.....	60
3.3 Las referencias socioculturales mexicanas en los textos de Octavio Paz y las maneras de traducirlas al ruso.....	70

3.4 Los resultados del análisis comparativo y algunas recomendaciones para mejorar las traducciones existentes	78
Conclusiones del capítulo 3	83
Conclusión.....	84
Bibliografía.....	88

Introducción

Las diferencias culturales siempre han existido y nunca van a desaparecer, puede ser por eso que aún existen los traductores, porque a fin de cuentas las máquinas son incapaces de traducir correctamente una gran cantidad de características culturales, aunque últimamente mejoraron mucho. Los traductores siempre se enfrentan con las dificultades de la traducción, pero cuando se trata de la traducción del vocabulario muy específico, o sea de los realia, que permanentemente están cambiando aún más.

El tema de la traducción de referencias socioculturales siempre es un buen tema para estudiar, ya que traducirlas es una tarea demasiado complicada o hasta puede ser un reto. Las traducciones pueden envejecer, y siempre es posible rever la traducción de una obra y añadir algo o traducirla de una manera diferente. Aunque hay muchos trabajos dedicados al tema de los realia, siempre se puede encontrar nuevos significados y usar nuevas obras literarias como ejemplos.

Es más, la literatura latinoamericana se hace cada vez más popular, más gente lee los autores de los países de la región y más personas están interesados en su cultura, especialmente de México, ya que símbolos conectados con la cultura mexicana podemos encontrar fácilmente en nuestra vida cotidiana y muchas palabras de la versión mexicana del español entraron al ruso, por eso analizar los textos de los autores mexicanos y comparar los realia en español con su traducción al ruso, nos parece bastante **actual**.

Justificaciones y objetivos

Este trabajo está dedicado al análisis de las particularidades de la traducción al ruso de las referencias socioculturales o los realia de México, los ejemplos están tomados de los textos literarios de los autores mexicanos.

Elegimos para nuestro análisis sólo los textos breves, que, por supuesto, tienen traducción al ruso, porque no hay muchos textos de dichos autores que están traducidos al ruso. Además, el trabajo se basaba en los textos solamente de los

autores mexicanos, ya que ellos mejor que nadie pueden entender a su propio pueblo, su propio país y su propia cultura.

Todos los textos fueron escogidos por dos criterios, sin importar el género: 1) hablan de México, de la vida de los mexicanos, de sus costumbres, tradiciones, cultura, historia, etc. 2) fueron escritos no hace mucho tiempo, o sea la época es muy cercana a la nuestra, por eso la gran mayoría del vocabulario y expresiones siguen en el uso cotidiano de los mexicanos, que fue comprobado con los hablantes nativos.

No tiene mucho sentido analizar los textos de estos mismos autores donde se habla de otros países y culturas, porque la idea es analizar los realia o las referencias socioculturales de México.

El objetivo principal del trabajo es revelar cuáles son las peculiaridades de la traducción de las referencias socioculturales de México al ruso en base al material de los textos de Carlos Fuentes: *Por boca de los dioses* (1954), *Agua Quemada* (1981), *Fortuna lo ha querido* (1964), *Vieja Moralidad* (1964), *El costo de la vida* (1964); José Pacheco: *Las batallas en el desierto* (1981), *Tenga para que se entretenga* (1972); Octavio Paz: *Laberinto de la Soledad* (1950), *¿Águila o Sol?* (1951).

Este objetivo principal plantea una serie de **los objetivos específicos**:

- Elaborar una definición del término “referencia cultural” o “realia”;
- Hacer la clasificación de las referencias socioculturales;
- Determinar la problemática de la traducción de las referencias socioculturales en el discurso literario;
- Definir las estrategias de traducción de las referencias culturales;
- Destacar las particularidades de la variante nacional mexicana del español y de la visión del mundo de los mexicanos;
- Dar una breve panorámica de la literatura de aquella época en México con el enfoque a los textos breves;

- Analizar las referencias culturales en los textos mexicanos breves de la segunda mitad del siglo XX;
- Comparar los realia en los textos originales y sus traducciones y marcar las particularidades de su traducción;
- Presentar los resultados del análisis comparativo y dar algunas recomendaciones para mejorar las traducciones existentes.

El problema del trabajo es la traducción de las referencias socioculturales. **El objeto del trabajo** es la traducción de las referencias socioculturales de los textos breves mexicanos.

El marco temporal: la segunda mitad del siglo XX.

Fuentes y metodología

Grado de desarrollo del tema: entre los trabajos dedicados al tema del presente trabajo podemos destacar las obras de los autores rusos y extranjeros como Toporkova Y. A.¹, Fenenko N.A.², Lilikovich O. S.³, Vlajov S., Florin S⁴., Molina Martínez L.⁵, Mayoral Asensio R⁶., Newmark P.⁷, etc. que se dedicaron o se dedican al estudio, a la clasificación y la traducción de los culturemas, referencias socioculturales o realia. Además, hay que mencionar a los trabajos de I.R. Abkadyrova⁸ que se concentra en las palabras-realia especialmente de México.

Para formar **la base teórica** del trabajo fueron analizadas las obras dedicadas a los aspectos léxicos y culturales y la traducción general de los conocidos lingüistas

¹ Toporkova Ю. А. Проблема перевода испанских реалий // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2020. – Т.13. Вып.5. – С. 300-304.

² Фененко Н. А. Лингвистический статус термина реалия // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2007. – №2. – С. 5-9.

³ Лиликович О.С. Историко-художественные реалии в художественном контексте (на материале романа Э. Мендосы «Город чудес») // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика», 2014. – №3. – С. 110-116.

⁴ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.

⁵ Molina Martínez L. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español: tesis doctoral. – Barcelona, 2001. – 119 p.

⁶ Mayoral Asensio R. La traducción de referencias culturales // Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación. – Granada: Universidad de Granada, 1999-2000. – N.º 10-11. – P. 67-88.

⁷ Newmark P. Manual de traducción. Lingüística Series. – Madrid: Cátedra, 2004. – 368 p.

⁸ Абкадырова И. Р. Слова-реалии и их роль в процессе актуализации и моделирования мексиканского национального коммуникативного стиля: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2016. – 22 с.

rusos y extranjeros: G.V. Stepanov⁹, V. S. Vinogradov¹⁰, N.M. Firsova¹¹, M.M. Raevskaya¹², L.S. Barjudarov¹³, J.-P. Vinay, J. Darbelnet¹⁴ y otros. Asimismo, se analizaron los artículos y libros de los autores de habla hispana y rusa como O.S. Chesnokova¹⁵, E.V. Karpina¹⁶, J.M. Lope Blanch¹⁷, M. León-Portilla¹⁸, O. Paz¹⁹, etc. que se dedicaron al estudio de la cultura y lengua de México.

Para ilustrar la parte teórica y formar la parte práctica fueron estudiados y analizados los textos literarios en español y sus traducciones al ruso de José Pacheco, Carlos Fuentes y Octavio Paz.

Los textos mencionados fueron traducidos por los traductores soviéticos y rusos – Bylinkina M. (М.Былинкина), Cobo J. (Х.Кобо), Snetkova N. (Н.Снеткова), Dubin B. (Б.Дубин), Mirolubova A. (А.Миролубова), V. Kapanadze (В. Капанадзе) y A. Gladoschuk (А.Гладощук).

Entre los investigadores de los cuentos latinoamericanos y mexicanos están los historiadores literarios y lingüistas rusos Kuteischikova V.²⁰ (В. Кутейщикова),

⁹ Степанов Г. В. К проблеме языкового варьирования: Испанский язык Испании и Америки. - М.: ЛЕНАНД, 2021. – 328 с.

¹⁰ Виноградов В. С. Лексикология испанского языка: учебник. – М.: КДУ, 2017. – 4-е изд. – 246 с.

¹¹ Фирсова Н. М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах. – М.: Книжный дом «Либроком», 2017. – 174 с.

¹² Раевская М. М. Испанский язык в современном мире: Испанский язык в междисциплинарной парадигме XXI века: социолингвистическое, политическое, экономическое, юридическое, дидактическое, библиографическое измерения. – М.: URSS, 2021. – 304 с.

¹³ Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.

¹⁴ Vinay J.-P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation. – Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1995. – 358 p.

¹⁵ Чеснокова О. С. Испанский язык Мексики: Языковая картина мира. – изд. 2-е. – М.: ЛЕНАНД, 2020. – 240 с.

¹⁶ Карпина Е. В. Современная языковая ситуация в Мексике как отражение дифференциации испанского языка // Вестник ИГЛУ, 2014. – №2 (27). – С. 219 -225.

¹⁷ Lope Blanch J.M. Léxico indígena en el español de México. – Madrid: Asociación De Academias De La Lengua Española, 2021. – 184 p.

¹⁸ León-Portilla M. La multilingüe toponimia de México: sus estratos milenarios // Obras de Miguel León-Portilla. Tomo VI. Lingüística – México: UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas/ El Colegio Nacional, 2010. – Capítulo VI. – P.171-206.

¹⁹ Paz O. Sor Juana Inés de la Cruz, o las trampas de la fe. – Barcelona: Editorial Seix Barral, 1982. – 658 p.

²⁰ Кутейщикова В. Н. Новый латиноамериканский роман, 50-70-е годы: литературно-критические очерки / В. Кутейщикова, Л. Осповат. - 2-е изд., доп. - Москва : Советский писатель, 1983. – 424 с.

Ospovat L. (Л. Осповат), Ogneva E.²¹ (Е.Огнева); y también hispanohablantes Gálvez Acero M.²², Jiménez de Báez Y.²³, Fuentes C.²⁴, etc.

En el trabajo fueron usados ocho diferentes diccionarios para encontrar las mejores opciones de la traducción, entre ellos están el diccionario de la lengua española²⁵ y diccionario histórico de la lengua española de la RAE²⁶, diccionario de americanismos de la ASALE²⁷, varios diccionarios de mexicanismos²⁸ y diccionario grande español-ruso “Latinoamérica”²⁹, etc. Para consultar algunos datos de México y América Latina fue usada la enciclopedia de Latinoamérica.³⁰

Metodología

El trabajo se desarrolla mediante el método comparativo, o sea, se comparan las traducciones de los textos elegidos al ruso con las versiones originales. Además, se usa el método de análisis de datos sociolingüísticos para hacer una investigación más precisa y un análisis de los textos literarios porque el trabajo final de master está basado en ellos.

Estructura del trabajo

El trabajo incluye tres capítulos, la introducción, las conclusiones y la bibliografía. En la introducción está la información sobre objetivos, contexto, problema de estudio, material y metodología del trabajo y también allí se habla de la razón por la cual el tema de este trabajo es actual. El primer capítulo trata sobre

²¹ Мексиканская повесть, 80-годы: сборник / Послеслов. Е. Огневой. – М.: Радуга, 1985. – 352 с.

²² Gálvez Acero M. Agua Quemada, imagen de la desintegración actual de la estructura lógica del proceso histórico-cultural mexicano // Anales de literatura hispanoamericana. – Madrid: Ed. Univ. Complutense, 1984. Núm. 13. P. 153 – 163.

²³ Jiménez de Báez Y. Ficción e historia: la narrativa de José Emilio Pacheco José Emilio Pacheco. – México: El Colegio de México, 1979. – 352 p.

²⁴ Fuentes C. La nueva novela hispanoamericana. – México: Editorial Joaquín Mortiz, 1969. – 98 p.

²⁵ <https://dle.rae.es/>

²⁶ <https://www.rae.es/dhle/>

²⁷ <https://www.asale.org/damer/>

²⁸ Gómez de Silva G. Diccionario breve de mexicanismos. – México: Academia Mexicana – Fondo de Cultura Económica, 2001. – 252 p.

²⁹ Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка / под ред. Н. М. Фирсовой. – М.: ИНФРА-М, 2020. – 2-е изд. испр. и доп. – XVIII. – 726 с.

³⁰ Латинская Америка: Энциклопедический справочник: т.2 / Ин-т Латин. Америки АН СССР; Гл. ред. [и авт. предисл.] В.В. Вольский. - Москва: Сов. энциклопедия, 1982.– 656 с.

los aspectos teóricos del tema. En el segundo capítulo se explican las particularidades de la traducción de las referencias socioculturales. En el tercer capítulo la teoría está ilustrada por los ejemplos de los textos mexicanos. Al final del trabajo están las conclusiones principales sobre el trabajo realizado. La bibliografía consiste de las fuentes en español, en ruso y en inglés.

Capítulo 1. El concepto de los realia y estrategias de su traducción

1.1 "Realia" o "referencia sociocultural": definición del término

Hoy en día, los realia ya es un término y concepto conocido y estudiado por una gran cantidad de lingüistas, cada uno de ellos da su propia definición del término, pero todas estas definiciones son muy parecidas, la diferencia está en pequeños detalles, porque tienen la misma base y las mismas fuentes de información.

Cabe dar un ejemplo, muchos autores rusos como Vinogradov V. S.³¹, Fenenko N. A.³², Med N. G.³³, Lilikovich O.S.³⁴, Toporkova Y. A.³⁵ etc., y hasta extranjeros como Moulay-Lahssan B. E., El Mokhlik C.³⁶, Mayoral Asensio R.³⁷ que estudiaron y estudian el tema de los realia mencionan en sus obras de una u otra manera el libro de S. Vlajov y S. Florin "Непереводимое в переводе"/ "Lo intraducible en traducción"³⁸, y el uso de los materiales de este libro no es casual.

Vlajov y Florin fueron los primeros quienes describieron muy detenidamente y clasificaron los realia, aunque el tema está siendo estudiado desde los años 50 del siglo pasado. Además de eso ellos propusieron las variantes de la posible traducción de estos realia y las dificultades que pueden surgir en el proceso.

Cabe señalar también que hasta no todos los lingüistas y autores están de acuerdo en cómo llamar este vocabulario especial, entonces existen muchas

³¹ Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – с. 104.

³² Фененко Н. А. Лингвистический статус термина реалия // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2007. – №2-1. – С. 5.

³³ Мед Н.Г. Ассоциативный потенциал русских слов-реалий в испанской языковой картине мира // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей / отв. Ред. Серии В. В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2017. – Выпуск 57. – С. 187.

³⁴ Лиликович О.С. Историко-художественные реалии в художественном контексте (на материале романа Э. Мендосы «Город чудес») // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика», 2014. – №3. – С. 110.

³⁵ Топоркова Ю. А. Проблема перевода испанских реалий // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2020. – Т.13.Вып.5. – С. 300.

³⁶ Moulay-Lahssan B. E., El Mokhlik C. La traducción de la subtitulación y los realia en la combinación lingüística árabe / español. Estudio y análisis // ReiDoCrea, 2018. – Vol.7 – P. 304.

³⁷ Mayoral Asensio R. La traducción de referencias culturales // Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación. – Granada: Universidad de Granada, 1999-2000. – N.º 10-11. – P. 67.

³⁸ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.

variedades y términos que al final significan lo mismo: слова-реалии / palabras-realia, реалии / los realia, “экзотическая лексика, пробелы, лакуны, варваризмы³⁹, indicador cultural, punto rico, elemento cultural, referencia cultural”⁴⁰, referencias socioculturales, referentes socioculturales, etc.

No hay una sola definición del concepto “realia”, cada autor añade algo de su parte, pero, sin duda todos tienen la razón a su manera. Tratemos de resumir todas las definiciones y opiniones propuestas sobre los realia o referencias socioculturales y formular nuestra propia definición del término. Hay que comenzar del significado de la palabra “realia”, proviene del latín tardío “realis” que significa la cosa real, “предмет, вещь / cosa, objeto⁴¹”. Entonces primero que todo son cosas u objetos que en el caso de lingüística corresponden a una cultura y que no tienen análogos en la otra. Aunque la definición del término es mucho más amplia. El especialista soviético en la teoría de la traducción propone la siguiente definición: los realia son “palabras que denotan objetos, conceptos y situaciones que no existen en la experiencia práctica de las personas que hablan otro idioma”⁴².

Por lo tanto, teniendo en cuenta todo lo expuesto anteriormente y basándose en las definiciones formuladas por S. Vlajov y S. Florin y también por Vinogradov V.S., Barjudarov L. S. y Chesnokova O. S., podemos proponer nuestra propia definición del término:

El realia es la palabra o combinación de palabras, “unidad léxica o fraseológica”⁴³, que denomina fenómeno, objeto o situación que existen como tales en una cultura y en la vida de un pueblo o país y que son ajenos para otros; pueden pertenecer a cualquier lado de la vida: en primer lugar, son “los objetos característicos de la cultura material del pasado y el presente, los conceptos

³⁹ Vocabulario exótico, lagunas, barbarismos. (De aquí en adelante la traducción es nuestra).

⁴⁰ Абкадырова И. Р. Слова-реалии и их роль в процессе актуализации и моделирования мексиканского национального коммуникативного стиля: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2016. – с. 7.

⁴¹ Словарь иностранных слов. – М.: Рус. яз., 1984. – 11-е изд., стереотип. – с. 419.

⁴² Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – с. 95.

⁴³ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – с. 7.

etnográficos y folclóricos”⁴⁴, además, los hechos históricos, características del sistema política y social, peculiaridades de flora, fauna y geografía local. Entonces, podemos decir que los realia es “la parte universal del espacio cultural nacional”⁴⁵.

Cabe mencionar especialmente la categoría del nombre. Lo que más nos interesa es el nombre propio. Como escribió lingüista soviético V. Vinogradov: “Имя собственное – всегда реалия, так как оно соотносится с конкретным индивидуальным объектом и словно ... прикрепляет к нему ярлык / El nombre propio es siempre un realia, ya que se relaciona con un objeto individual específico y parece como si le pusiera una etiqueta”⁴⁶, podemos dudarnos de esta opinión, pero tenemos que recordar que los nombres propios son estas palabras que al escuchar conectamos con uno u otro objeto en especial o una u otra cultura o país.

Aunque, por ejemplo, en su obra sobre los realia ya mencionados Florin y Vlajov niegan que nombres propios son los realia⁴⁷, pero que es lógico crean un grupo especial solo para nombres propios en el marco del léxico que no tiene equivalencias, explicándolo que es necesario usar estrategias y métodos especiales para su traducción.

En este caso es posible decir de las serias contradicciones, porque ellos mismos aceptan que varios lingüistas aceptan que los nombres propios si son los realia, como en el caso de V. Vinogradov, y también que las estrategias de traducción de los nombres propios en muchas situaciones coinciden con las de los realia. En nuestra opinión, los nombres propios en general pertenecen a la categoría de los realia, sin embargo, estamos de acuerdo que sería una categoría especial. Entonces en el presente trabajo consideramos que los nombres propios son los realia.

La categoría de los nombres propios incluye también los nombres personales, o sea nombres y apellidos de personas, mitónimos, los nombres de los

⁴⁴Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – с. 35-36.

⁴⁵Чеснокова О. С. Этнические и региональные реалии Колумбии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика, 2013. – №4. – С.77.

⁴⁶Виноградов В. С. Лексикология испанского языка: учебник. – М.: КДУ, 2017. – 4-е изд. – с. 43.

⁴⁷Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – с. 13.

personajes mitológicos y deidades y también topónimos, nombres geográficos⁴⁸. A su estudio se dedica una ciencia llamada onomástica.

En el caso de México, que es el país en el cual se enfoca este trabajo, la idea se hace aún más curiosa. Es el hecho conocido que las lenguas indígenas, sobre todo el náhuatl, influyeron suficientemente a la variante del español de México, y hoy, debido a esa influencia, existen muchas palabras de la procedencia indígena que se usan por los mexicanos modernos a diario. Sin embargo, de las lenguas indígenas llegaron no solo los sustantivos que denominan objetos, procesos, etc. también llegaron los nombres propios. Eso podemos notar en los topónimos, nombres personales, etc. de México. Y de esta manera tenemos esta increíble combinación que aparece en el cruce de dos culturas – española e indígena, cuando el nombre español y apellido indígena o al revés van juntos.

La lingüista y especialista en la variante mexicana de la lengua española Olga Chesnokova escribe que: “En cuanto a la manifestación del componente indígena en la mentalidad mexicana, llama la atención que en México los recién nacidos reciben nombres indígenas...que pueden combinarse con nombres tradicionales españoles”⁴⁹. Para ilustrar esa idea menciona entre otros el nombre Tonantzin Guadalupe, donde Tonantzin es una deidad azteca y Guadalupe es un nombre español vinculado con las tradiciones del catolicismo, para México este nombre también es muy significativo ya que el catolicismo es la religión principal hasta hoy en día y Nuestra Señora de Guadalupe o simplemente Virgen de Guadalupe es la santa más conocida y más venerada.

Ahora, volviendo a las combinaciones de nombre españoles e indígenas, solo hay que decir que, según la leyenda, la persona frente a la cual apareció la Virgen de Guadalupe, se llamaba Juan Diego Cuauhtlatoatzin, eso otra vez confirma todo lo dicho anteriormente.

⁴⁸ Ibid., c.44-46.

⁴⁹ Чеснокова О. С. Испанский язык Мексики: Языковая картина мира. – изд. 2-е испр. – М.: ЛЕНАНД, 2020. – с. 138-139.

Si hablamos de los topónimos, primero hay que mencionar que es un grupo del léxico muy extenso, ya que cada pueblo tiene sus propios topónimos. Además, “Al igual que otros nombres propios, los nombres geográficos se refieren a aquellas palabras especiales que permanecen incomprensibles hasta que se aclare a qué objeto se refieren”⁵⁰. Lo que confirma la pertenencia de los toponímicos al grupo de los realia. Diferentes lingüistas dividen todos los topónimos según sus características a diferentes categorías.

El grupo de los topónimos españoles y especialmente latinoamericanos es aún más grande, por las prestaciones de las múltiples lenguas indígenas⁵¹. La toponimia de México es compleja y eso se debe a una larga secuencia de gentes y culturas en su vasto territorio⁵², la gran mayoría de los topónimos proviene de tales lenguas indígenas, como náhuatl y maya. “Desde el punto de vista gramatical, la gran mayoría de los préstamos aditivos del náhuatl al español son sustantivos y en gran número topónimos”⁵³.

1.2 Clasificación de los realia

Al entender el concepto de los realia y al analizar los puntos de vista de diferentes lingüistas podemos concentrarnos en sus clasificaciones porque sin eso la imagen no será completa. Hay muchas clasificaciones de los realia diferentes y existe el mismo problema que en el caso de dar una definición al término “realia” o “referencia sociocultural”.

Los lingüistas modernos crean sus clasificaciones usando como la base las clasificaciones anteriores, y las primeras de éstas son el resultado del análisis de todos los realia con los cuales podemos chocarnos en cualquier cultura. Las clasificaciones pueden ser muy generales y solo marcar las principales

⁵⁰ Суперанская А. В. Что такое топонимика? – М.: Наука, 1984. – с. 4.

⁵¹ Виноградов В. С. Лексикология испанского языка: учебник. – М.: КДУ, 2017. – 4-е изд. – с. 47.

⁵² León-Portilla M. La multilingüe toponimia de México: sus estratos milenarios // Obras de Miguel León-Portilla. Tomo VI. Lingüística – México: UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas/ El Colegio Nacional, 2010. – Capítulo VI. – P.171.

⁵³ García Frazier E. Préstamos del náhuatl al español mexicano // Hesperia: Anuario De Filología Hispánica, 2019. – Vol. IX. – P. 83.

características y pueden ser detalladas e incluir una gran cantidad de categorías. La clasificación de antes mencionados Florin y Vlajov es la más popular entre los investigadores igual que la definición y descripción del término que proporcionaron.

Las clasificación que proponen estos lingüistas es muy detallada y buena, tiene varios niveles y grupos, primero todos los realia se dividen en cuatro planos o dimensiones⁵⁴: por objeto (es la clasificación que se elige casi siempre para catalogar los realia), por lugar (los propios realia y los ajenos), por tiempo (los realia modernos e históricos) y división de punto de vista de la traducción. Estas cuatro grandes categorías incluyen decenas de subcategorías: por ejemplo, la categoría “por lugar”⁵⁵ incorpora los realia regionales, nacionales, internacionales, etc.

A pesar de que la clasificación “por lugar” no se considera la más completa y que abarca todos los aspectos necesarios, a nosotros nos parece que exactamente esta clasificación más sentido tiene y la podemos comprobar a esta opinión con el hecho de que muchos de los especialistas en el tema eligen esta clasificación para sus trabajos, investigaciones y artículos. Primero daremos la breve descripción de la clasificación “por objeto” que propusieron Florin y Vlajov y después varias clasificaciones más para compararlas y encontrar los puntos en común y diferencias.

Analizando la clasificación de Vlajov y Florin, podemos ver que igual que otras se divide en muchos niveles: el primer nivel son tres grupos grandes que abarcan una capa inmensa de información y palabras que cumplen con uno u otro criterio o hacen parte de un u otro lado de la vida, en este caso los criterios son los siguientes – geografía, etnografía, sociedad y política. En el segundo nivel ya se están dividiendo estos grupos grandes por unos grupos menos pequeños y más especializados, así la categoría de los realia geográficos contiene las subcategorías como los nombres de los objetos geográficos y meteorológicos, los objetos geográficos vinculados con las actividades humanas y los nombres de las especies endémicas. La categoría de los realia etnográficos se divide en las siguientes

⁵⁴ Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – с. 50.

⁵⁵ Ibid., с. 57-65.

subcategorías: la vida cotidiana, labor, cultura y arte, los objetos étnicos y, finalmente, medidas y monedas. Entre los realia sociales y políticos están la división administrativa y territorial, las autoridades, la vida política y social y los realia militares. En el tercer nivel cada una de las categorías del segundo nivel están divididas en muchas subcategorías, por ejemplo, la categoría “vida cotidiana” incluye comida y bebidas, ropa, casa y todo que está conectado, transporte.⁵⁶ Con otras categorías la lógica es igual.

La segunda clasificación que sería útil analizar es la clasificación⁵⁷ del lingüista soviético y ruso V. Vinogradov. Presentando su clasificación, él otra vez confirma que la clasificación de Vlajov y Florin es la mejor de todas, pero diciendo eso, el mismo Vinogradov está cambiándola, quitando algunos elementos, mejorando el sistema y añadiendo elementos y visiones nuevas.

Pasando a la clasificación, hay que mencionar especialmente que está incluida la categoría de los realia onomásticos, o sea los nombres propios en este caso hacen parte del grupo de los realia, a este grupo pertenecen antropónimos, topónimos, los nombres de los personajes literarios y los nombres de museos, teatros, restaurantes, etc. Estamos de acuerdo con V. Vinogradov en su decisión de incluirlos a su clasificación.

Además, la diferencia con la clasificación anterior está en que solo tiene dos niveles en vez de tres. El primer nivel son seis grupos: los realia de la vida cotidiana, los realia etnográficos y mitológicos, los realia naturales, los realia conectados con la estructura estatal y administrativa y la vida social, los realia onomásticos y los realia asociativos. El segundo nivel representan los grupos menos pequeños dentro de estos grandes, por ejemplo, la categoría “los realia etnográficos y mitológicos” contiene las subcategorías como las comunidades étnicas y sociales y también las deidades, personajes de cuentos de hadas y lugares legendarios.

⁵⁶ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – с. 51-56.

⁵⁷ Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – с. 104-112.

Las clasificaciones analizadas sin duda tienen su derecho de existir y tienen tanto ventajas como desventajas, pero tal vez fuera mejor no intentar de encontrar más y más subcategorías dentro de las categorías ya existentes porque siempre es posible encontrar nuevas características para comparar y no siempre es muy útil, porque al final de cuentas resultan ser las mismas clasificaciones y los mismos realia, de los mismos conceptos, solo con diferentes criterios de comparación, eso sería un obstáculo en el camino de unificar los términos y clasificaciones y encontrar una versión que más o menos complace a todos.

Tercera y última clasificación que analizaremos es la clasificación propuesta por la hispanista I. Abkadyrova⁵⁸, su clasificación está dedicada especialmente a los realia mexicanos, o sea es más concreta y más vinculada con el tema del presente trabajo. Según su clasificación, solo hay un nivel de comparación y seis grupos de los realia: los realia geográficos y naturales, los realia antroponímicos, los realia conectados con la vida cotidiana y alimentos, los realia culturales, los realia como los conceptos nacionales clave y, por último, los realia-invectivas (o sea son insultos). En nuestra opinión, esta clasificación se ve muy clara y su estructura es bastante fácil, pero al mismo tiempo abarca todas las categorías necesarias.

Entre las clasificaciones de los lingüistas extranjeros también podemos ver la clasificación propuesta por lingüista inglés Peter Newmark, aunque divide los realia de manera un poco diferente, elige criterios que son muy parecidos a los de las clasificaciones analizadas anteriormente. Su clasificación incluye dos niveles, el primer nivel son cinco grupos: ecología; cultura material (objetos, productos, artefactos); cultura social: trabajo y recreo; organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos; gestos y hábitos. En el segundo nivel el grupo “cultura material” se divide en comida y bebida; ropa; casas y ciudades; transporte y el grupo

⁵⁸ Абкадырова И. Р. Слова-реалии и их роль в процессе актуализации и моделирования мексиканского национального коммуникативного стиля: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2016. – с. 11-19.

“organizaciones, costumbres, etc.” en políticos y administrativos, religiosos y artísticos⁵⁹. Esta clasificación es bastante detallada, pero al mismo tiempo fácil.

No hay muchas clasificaciones de los autores hispanohablantes porque todos que se ocupan del tema dan una referencia a las clasificaciones propuestas por los lingüistas soviéticos o rusos, por ejemplo, así lo hace Roberto Mayoral Asensio en su artículo “La traducción de referencias culturales”⁶⁰(entre sus fuentes de información y citas están las obras de V.Vinogradov, Alesina N., Fiódorov A., etc.), además se enfoca menos en las clasificaciones y más en las estrategias de la traducción de estas referencias culturales.

Sin embargo, la clasificación de la lingüista Lucía Molina es interesante por su punto de vista especial que tiene. En su clasificación ella divide todos los realia por cuatro grupos o ámbitos culturales⁶¹: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística, estos grupos incluyen muchos subgrupos, por ejemplo, medio natural incluye flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, paisajes, topónimos, etc.

Además, teniendo en cuenta que consideramos los nombre propios, y por lo tanto los topónimos, de los cuales fue dada una breve información en el párrafo anterior, tenemos que proponer una clasificación suya también. Por ejemplo, el lingüista e historiador mexicano Miguel León-Portilla para clasificar los topónimos mexicanos, propone cinco estratos⁶², que es muy lógico dependiendo de la época cuando aparecieron, empezando del estrato prehispánico, que está formado por una gran cantidad de topónimos provenientes de diferentes lenguas indígenas, y terminando con la contemporaneidad, cuando coexisten los topónimos indígenas, españoles y también dados en honor de algunos héroes nacionales o un

⁵⁹ Newmark P. Manual de traducción. Lingüística Series. – Madrid: Cátedra, 2004. – p.135.

⁶⁰ Mayoral Asensio R. La traducción de referencias culturales // Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación. – Granada: Universidad de Granada, 1999-2000. – N.º 10-11. – P. 67-88.

⁶¹ Molina Martínez L. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español: tesis doctoral. – Barcelona, 2001. – p. 97-98.

⁶² León-Portilla M. La multilingüe toponimia de México: sus estratos milenarios // Obras de Miguel León-Portilla. Tomo VI. Lingüística – México: UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas/ El Colegio Nacional, 2010. – Capítulo VI. – P.171-185.

acontecimiento importante para la historia del país, hasta hay casos cuando se juntan y puede ser añadido un nombre del héroe de la época moderna.

A su vez la lingüista rusa O. Chesnokova nos presenta su clasificación⁶³ que claramente está muy parecida a la de León-Portilla porque las épocas históricas son las mismas y grupos de léxico también, pero ella agrupa los topónimos por el tiempo de su aparición y por la fuente, en total son tres grupos grandes: topónimos provenientes de las lenguas autóctonas, los que aparecieron con la llegada de los españoles a América y el último grupo incluye los demás topónimos desde la Independencia hasta el día de hoy.

Ambas clasificaciones, sin duda, parecen muy lógicas y bien pensadas, León-Portilla tiene la clasificación más detallada, aunque la clasificación de Chesnokova también incluye todos estos grupos solo que abarcan los períodos más largos y por eso tiene menos grupos. Usando estas clasificaciones podemos agrupar todos los topónimos mexicanos.

Usando las clasificaciones analizadas podemos elaborar nuestra propia visión y nuestra propia versión de la clasificación: va a tener dos niveles – el primer nivel son las categorías más generales y el segundo – más específicas.

- I. Los realia onomásticos
 - a) Topónimos
 - b) Antropónimos (nombres personales)
 - c) Mitónimos
 - d) Gentilicios
 - e) Nombres de los lugares (tiendas, museos, compañías, etc.)
 - f) Nombres de las películas, libros, revistas, etc.
- II. Los realia etnográficos y gastronómicos
 - a) Lugares (tiendas, restaurantes, etc.)
 - b) Ropa, muebles y cosas del uso cotidiano
 - c) Transporte
 - d) Monedas
 - e) Vocativos populares

⁶³ Chesnokova O. S. Fundamentos de lexicología española: Teoría y práctica. – M.: LENAND, 2021. – Ed. 3. – p. 23.

- f) Comida y bebidas
- III. Los realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones
 - a) Fiestas
 - b) Tradiciones
 - c) Acontecimientos históricos
 - d) Arte y música
- IV. Los realia naturales y geográficos
 - a) Flora y fauna
 - b) Paisajes
- V. Los realia administrativos, políticos, militares y sociales
 - a) Movimientos políticos y sociales
 - b) Unidades administrativas
 - c) Profesiones
 - d) Plantas y fábricas (industriales y agrarias)
 - e) Unidades militares
- VI. Los realia-inectivas (léxico despectivo, insultos y vulgarismos)

Nuestra clasificación, sin duda, incluye muchos grupos parecidos a los grupos propuestos por los lingüistas cuyas clasificaciones ya habíamos mencionado, pero la clasificación no puede ser cien por ciento nueva, solo se puede cambiar algunos momentos y añadir algunos detalles. Nuestra versión de la clasificación tiene seis grupos en el primer nivel, son los realia onomásticos, etnográficos y gastronómicos, vinculados con la cultura y tradiciones, etc. Segundo nivel ya contiene grupos más concretos de los realia, por ejemplo, topónimos, antropónimos, comida y bebidas, fiestas, tradiciones, etc.). Vamos a usar esta clasificación para catalogar los realia de los textos elegidos para la parte práctica de este trabajo.

1.3 La problemática de la traducción de las referencias socioculturales en el discurso literario

Las obras literarias son de una manera u otra el espejo de la vida real, entonces nos dan a conocer otro país o sociedad y nos transmiten sus peculiaridades culturales, de esta manera los realia o las referencias socioculturales que hacen parte de una obra literaria le dan un toque especial, permiten sentir un espíritu especial del país del que se trata en esta obra y hasta incluyen unos datos importantes que ayudan a entender mejor su pasado o su presente.

Sumergiéndose al tema, primero, hay que referirse a la definición del término “discurso”, pero al igual que muchos otros conceptos no tiene una sola definición, vamos a tomar la siguiente definición que está explicando el término del punto de vista lingüístico, como una de las variantes: “Discurso es un texto coherente en combinación con factores extralingüísticos: pragmáticos, socioculturales, psicológicos y otros; es un texto tomado en el aspecto de los eventos; el habla considerada como una acción social intencional, como un componente involucrado en la interacción de las personas y los mecanismos de su conciencia. El discurso es el habla “inmerso en la vida”⁶⁴.

Ahora hablando del discurso literario podemos decir que bajo este término entendemos el mismo texto literario “que sintetiza en sí mismo la encarnación lingüística del proceso mismo de la comunicación artística, condicionada por diversos factores internos y externos, y la evaluación subjetiva de la realidad del escritor”⁶⁵, y el texto literario eso es lo que más nos interesa en este caso.

La traducción del texto literario por sí misma es un proceso largo y complicado por causa del estilo especial del autor, las circunstancias, el marco temporal, también a veces hay palabras inventadas por él, pero sobre todo por causa de la información del fondo que incluye la obra, una de las categorías que forman esta información del fondo son los realia o información cultural y socialmente específica de un país o sociedad. Entonces podemos decir que en la traducción de las obras de ficción “uno de los grupos léxicos más problemáticos son los realia”⁶⁶.

En nuestra opinión, traducir los realia es igual de difícil que tratar de definirlos y clasificar, si no decir que es imposible. Los lingüistas canadienses J.P. Vinay y J. Darbelnet advierten: “Translators must be aware of the fact that in the

⁶⁴ Дискурс [Электронный ресурс] // Лингвистический энциклопедический словарь, 1990. URL: <http://taremark.narod.ru/les/136g.html> (дата обращения: 06.05.2023)

⁶⁵ Сапиева С. К., Малова Н. Е., Шхумишова А. Р. Литературно-художественный дискурс и его интерпретация в современной лингвистике // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики, 2021. – №4. – С. 29.

⁶⁶ Тригубович А. О. Ирландские реалии в англоязычном художественном дискурсе и способы их перевода на русский язык // Контрастивные исследования языков и культур : сб. науч. ст. по материалам IV Междунар. науч. конф., Минск, окт. 2019 г. – Минск : МГЛУ, 2021. – С. 205.

source language there are words which do not have a match in the target language” / “Los traductores deben ser conscientes del hecho de que en el idioma de origen hay palabras que no coinciden en el idioma meta”⁶⁷. No por casualidad muchos lingüistas a veces los llaman a los realia “el vocabulario que no tiene equivalentes”.

De los problemas que aparecen en el proceso de la traducción de los realia y los métodos que tenemos para resolverlos de la mejor manera diremos más adelante, solo cabe mencionar que “para un texto literario, es relevante el tema de la traducción de las referencias culturales, cuya transferencia es necesaria para presentar un cuadro completo de la vida de la cultura a la que se refiere el texto del idioma original”⁶⁸.

Por eso tenemos que pensar muy bien qué hacer con uno u otro realia para conservar el sentido de este realia en la traducción, para mantener el ambiente especial que tiene el texto en la lengua extranjera e intentar de no explicar en muchas líneas el significado de este realia y no domesticarlo. No hay duda que usando diferentes métodos y estrategias podemos traducirlo todo o casi todo mejor o peor, pero es un gran esfuerzo.

En opinión de Y. Toporkova⁶⁹, nos enfrentamos con dos principales dificultades cuando traducimos los realia, primera es la falta del equivalente o análogo de la palabra que traducimos en la lengua de traducción, porque solamente no existe este objeto o fenómeno en las cabezas de los nativos de esta lengua. La segunda dificultad está provocada por la necesidad de transferir no solamente su significado, sino que también los matices, connotación.

El traductor tiene que sentir muy bien el balance, el deseo de encontrar a toda costa cualquier sustitución para la palabra-realía le puede servir mal, porque entonces la traducción perderá toda la magia y todos los colores del texto original,

⁶⁷ Vinay J.-P., Darbelnet J. *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*. – Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1995. – p. 65.

⁶⁸ Кунина Н. Е., Мошкович В. В., Мошкович В. М. К вопросу о проблемных аспектах перевода: проблема перевода реалий в художественных произведениях // Вестник ЮУрГГПУ, 2017. – №9. – С. 166.

⁶⁹ Топоркова Ю. А. Проблема перевода испанских реалий // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2020. – Т.13. Вып.5. – С. 301.

sí va a ser entendible para el lector, va a sentirse como en casa, porque nada le va a decir de lo que se trata de otra cultura o de otro estilo de vida y esta cercanía al texto y la familiaridad con él pueden provocar irritación, porque la literatura es lo que da el sentido de cambio del ambiente.

En este caso nos enfrentamos con el exceso de lo que se llama “domesticación” o sea es un fenómeno que significa lo siguiente: “adaptación cultural, "el acercamiento del autor" a la cultura de la lengua meta”⁷⁰, cuando usamos esta estrategia razonable eso puede ayudarnos a recibir un buen resultado, pero cuando no es así ya puede sufrir la calidad de la traducción.

Lo mismo puede pasar si nos obsesionamos con el fenómeno contrario a la domesticación – extranjerización, con esta estrategia tenemos que guardar el sentido del texto original, solo que haciendo eso arriesgamos de recibir la traducción que será un texto calco de la lengua de partida que será muy difícil de leer, porque fueron violadas las reglas de la lengua meta, las estructuras son extrañas y poco familiares para el lector y la traducción está llena de los conceptos ajenos que se explican pero eso no permite sentir el ambiente y en el peor de los casos es posible perder la historia, que es lo más importante, ocupándose de entender todos estos conceptos y palabras.

Los buenos y conocidos traductores rusos y soviéticos siempre intentaron de encontrar este balance entre el conservar el ambiente y los colores del texto original, pero al mismo tiempo hacer la traducción entendible. “En nuestra traductología, la eterna disputa se resolvió principalmente a favor del "Aurea mediocritas o dorada medianía", una adaptación moderada del texto original. La traducción formal fue percibida como mala”⁷¹.

Eso fue bastante actual especialmente para la realidad soviética, una sociedad casi sin acceso al mundo exterior, sin ver algunas cosas que son del uso

⁷⁰ Шелестюк Е. В., Гриценко Э. Д. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки // Вестник ЧелГУ. 2016. – №4 (386). – С. 202.

⁷¹ Ibid., С. 203.

cotidiano entre las personas de otros países, que vive detrás de la cortina de hierro, y el traductor es como un hilo que conecta al lector soviético con las culturas afuera.

1.4 Estrategias de la traducción de las referencias socioculturales

Después de ver todo lo que está conectado con los realia o referencias socioculturales hay que estudiar las estrategias de su traducción. Como ya habíamos hablado antes, la traducción de lo realia es todo un reto y a veces es realmente difícil. En este caso ni los diccionarios ayudan mucho, pero a pesar de todo eso existen varios métodos o estrategias de la traducción de los realia. En seguida vamos a comentar que estrategias para traducir los realia existen.

Igual que en los párrafos anteriores primero veremos las estrategias que proponen los lingüistas búlgaros S. Florin y S. Vlajov, ya que consideramos que sus trabajos del tema la más autoridad tienen. Según su opinión, son solo dos métodos de transferir los realia: podemos transcribirlos y traducirlos⁷². Pero segundo método, o sea la traducción incluye submétodos que son las estrategias de la traducción de los realia. La traducción se divide en tres grupos: neologismos, traducción aproximada y traducción contextual. A su vez el grupo de los neologismos contiene tales maneras de traducción como calco semántico, adposición, asimilación y neologismo semántico; la traducción aproximada puede ser repartida en conformidad entre género y especie (o generalización), análogo funcional y descripción o explicación o interpretación⁷³.

Los autores de esta concepción nos dan las explicaciones de cada uno de estos métodos y estrategias y además añaden que según lo han notado la estrategia que se usa mucho más a menudo que otras es la traducción aproximada⁷⁴. Cuando traducimos un realia o referencia tenemos que entender muy bien sus peculiaridades y características, hay que tener en cuenta las tradiciones de la traducción y también saber si este realia se les hace conocido a los lectores.

⁷² Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – с. 87.

⁷³ Ibid., с. 89-93.

⁷⁴ Ibid., с. 90.

Sus estrategias nos presenta lingüista soviético V. Vinogradov, en su opinión son solo cinco las estrategias de traducción de los realia: transcripción (transliteración), traducción de hipónimos e hiperónimos, asimilación, traducción perifrástica (descripción, explicación) y uso de calco semántico⁷⁵. No cabe duda que las estrategias en general coinciden con las que proponen Florin y Vlajov, pero el mismo Vinogradov explica que en la concepción propuesta por ellos hay defectos. Por ejemplo, este lingüista no está de acuerdo que asimilación es un método de traducción, además los traductores no crean muchos neologismos para traducir los realia, los usan para transferir las palabras que el mismo autor creó, y lo último es que le parece que la traducción aproximada no es un método de traducción bien definido⁷⁶.

Estas observaciones nos parecen razonables, además en la concepción de Vlajov y Florin hay traducción aproximada y contextual que como resultado tienen lo mismo, o sea se acercan a la transferencia del sentido del texto original, pero no más de eso. Entre estas dos visiones preferimos la segunda, aunque dispone de menos estrategias al mismo tiempo no está extendida de más.

Su visión también tiene lingüista soviético L. Barjudarov, por él fueron ofrecidas cinco estrategias de traducción de los realia: transliteración y transcripción de traducción, uso del calco semántico, la traducción explicativa o descriptiva, traducción aproximada (cuando usamos análogos) y traducción transformacional⁷⁷. Aquí vemos que la mayoría de las estrategias coincide con las propuestas por V. Vinogradov, pero en esta versión de Barjudarov no hay traducción de hipónimos e hiperónimos y asimilación, en vez de ellos hay traducción aproximada y traducción transformacional, la última estrategia presupone el cambio de la frase, de otras palabras su transformación, para poder transferir el realia. Esta estrategia puede ser

⁷⁵ Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – с. 117-118.

⁷⁶ Ibid., с. 119-120.

⁷⁷ Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – с. 97-102.

muy útil, pero la traducción aproximada, como ya habíamos comentado no es bastante clara.

Entre los lingüistas extranjeros podemos mencionar la estrategia (procedimientos de traducción) propuesta por ya mencionado P. Newmark, son doce entre las cuales están “transferencia, equivalente cultural, neutralización, traducción literal, etiqueta, naturalización, análisis componencial, supresión, doblete, traducción estándar aceptada, paráfrasis, glosas, notas y sustantivo clasificador”⁷⁸. Como en algunas de las estrategias analizadas anteriormente podemos ver algunas categorías que repiten una a otra.

Hay que decir también de la traducción de los nombres propios, prácticamente solo se hace su transcripción o transliteración. Con los topónimos la situación es parecida, pero, como aconseja la lingüista italiana Laura Salmón, son necesarias las explicaciones que irán junto a los topónimos (calles, plazas, edificios, marcas, etc.) y antropónimos⁷⁹, entonces necesitamos añadir por ejemplo la palabra “calle” al lado de su nombre porque sin eso el lector no va a identificar la palabra transliterada, o sea el topónimo con nada, y no lo va a entender. Lo mismo dice y P. Newmark: “Piensen también en la posibilidad de añadir un sustantivo clasificador a toda ciudad, montaña o río que pueda resultar desconocido para el lector”⁸⁰.

Resumiendo todo lo que comentamos más arriba, consideramos las siguientes estrategias de traducción como las más adecuadas para traducir los realia:

1. Transliteración o transcripción
2. Uso del calco semántico
3. Traducción descriptiva o explicativa
4. Traducción de hipónimos e hiperónimos
5. Traducción transformacional

⁷⁸ Newmark P. Manual de traducción. Lingüística Series. – Madrid: Cátedra, 2004. – p.136-146.

⁷⁹ Сальмон Л. Теория перевода. – М.: Ин-т мировой литературы им. А. М. Горького РАН, 2020. – с. 264.

⁸⁰ Newmark P. Manual de traducción. Lingüística Series. – Madrid: Cátedra, 2004. – p.56.

Conclusiones del capítulo 1

Definir el concepto del realia o de la referencia sociocultural es difícil, ahora no hay término único para llamar este léxico específico ni tampoco existe una sola definición, los lingüistas proponen su punto de vista y añaden detalles nuevos. Pero a base de muchas versiones propuestas de esta definición es posible decir que los realia son las palabras que llaman los objetos o conceptos que están en una cultura y se usan a diario y no están en la otra. Los nombres propios también pertenecen al grupo de los realia y los toponímicos, mitónimos y antropónimos también.

Obtener una sola clasificación de los realia es un desafío igual que el de definir el término “realia”, como mostró el análisis tenemos numerosas clasificaciones que tienen sus diferencias, todo depende del autor y de su punto de vista. No obstante, todas estas clasificaciones son semejantes, porque tenemos la cantidad reducida de las palabra y de los realia. Hoy no existe ninguna clasificación que sea aceptable por todos los especialistas. Tampoco tenemos una clasificación única para los topónimos, antropónimos, etc.

El traductor al transferir los realia se enfrenta con un reto, si este realia forma parte del texto literario donde además de estas referencias culturales hay un contexto, él necesita respetarlo para traducir bien el texto. El equilibrio es un rasgo importante en el proceso de traducción, es imprescindible alcanzarlo, sobre todo entre el sentido que queremos transmitir y la comodidad del lector, a quien le gustaría leer un texto sencillo, y es importante mantener los colores y matices del texto objetivo. Además, no podemos permitir que sobren la domesticación o extranjerización.

No hay nada imposible incluso la traducción de los realia, aunque a veces puede ser problemático. Los especialistas que estudian el tema tanto rusos como extranjeros crearon muchas diferentes estrategias de traducción para los casos distintos, usando diferentes criterios para cada caso en particular de acuerdo con el tipo del realia. Los puntos de vista son diversos pero las estrategias son semejantes. Hay mucha subjetividad en estas estrategias y en el proceso de elección entre ellas.

Capítulo 2. Referencias socioculturales en los textos mexicanos breves de la segunda mitad del siglo XX

2.1 Particularidades de la variante nacional mexicana del español y de la visión del mundo de los mexicanos

Con el objetivo de entender mejor las referencias culturales o realia que serán comentadas más adelante, tenemos que dar una imagen de lo que es el español mexicano, que peculiaridades tiene y la visión del mundo que tienen los mismos mexicanos, porque su visión del mundo y mentalidad es interesante y misteriosa, hay que entender muy bien las peculiaridades de la cultura, desarrollo histórico para entender las peculiaridades de la lengua.

El español es el idioma único, primero, porque este idioma hablan las personas de más de veinte países y a pesar de que sea el mismo idioma tienen las diferencias suficientemente significantes. Por eso aparecen tal llamadas variantes nacionales de la lengua española. Una de estas variantes es la variante mexicana.

Muchos lingüistas e hispanistas rusos y soviéticos como O. Chesnokova, G. Stepanov, M. Raevskaya, J. Lope Blanch, León-Portilla M., etc. se ocupaban del estudio de la variante nacional del español de México, entonces existen muchos trabajos dedicados a las peculiaridades de esta variante y el tema no pierde su actualidad, además esta variante del español es bastante interesante para investigar, especialmente el vocabulario, ya que se nota mucha influencia de las lenguas indígenas y también del inglés, por la cercanía de los Estados Unidos. Además, México es el país hispanohablante más poblado, allá vive alrededor de 129 millones.

Además de tener la población tan grande México es uno de los principales productores de películas y libros, no solamente de los países hispanohablantes, sino que también a nivel mundial. Según el reporte del Instituto Cervantes, “España, Argentina y México se encuentran entre los quince principales países productores

de películas del mundo”⁸¹. Asimismo, podemos decir, que la variante mexicana del español es casi familiar para los ciudadanos de otros países de América Latina, ya que en México se imprimen muchas revistas que después se divulgan por todos los países de la región, lo mismo pasa con el doblaje de las películas, casi siempre hay dos variantes: doblaje castellano y doblaje latino (o mexicano). Entonces la influencia de esta variante es notable.

La variante mexicana del español además de tener las diferencias de la variante peninsular y de otras variantes latinoamericanas, tiene diferencias internas o regionales y “en algunos casos más que ser regionales son comunitarias por ejemplo pueblos alejados o pequeñas rancherías”⁸². Por eso la cantidad del vocabulario es aún más grande.

Pasaremos a las particularidades lingüísticas del español mexicano, cabe mencionar que las diferencias gramaticales con el español peninsular no son tan grandes como las diferencias en el vocabulario. De todos modos, indicaremos algunos rasgos gramaticales, según el resumen hecho por M. Raevskaya⁸³ a base de las obras de otros lingüistas, entre otras están los siguientes: el uso excesivo de los pronombres posesivos en vez del artículo determinado, el uso del pronombre “le” con los imperativos con los fines expresivos, el uso excesivo de la forma pronominal del acusativo “lo” en las posiciones impropias, fijación de la diferencia aspectual entre pretérito simple y pretérito perfecto compuesto, etc.

El vocabulario del español de México estaba formándose durante siglos bajo la influencia de tales lenguas indígenas como náhuatl y maya y hasta el día hoy “condicionan la influencia mutua que caracteriza la situación actual de lengua en México”⁸⁴. Hasta las palabras de procedencia nahuatl entraron a otras variantes del

⁸¹ El Español: una lengua viva. Informe 2019 [Электронный ресурс] // Instituto Cervantes, 2019. URL: https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol_lengua_viva_2019.pdf (дата обращения: 05.05.2023).

⁸² Español mexicano [Электронный ресурс] // La Cultura Mexicana, 2013. URL: <https://valentinabosanka.wordpress.com/2013/04/29/espanol-mexicano/> (дата обращения: 05.05.2023)

⁸³ Раевская М. М. Испанский язык в современном мире: Испанский язык в междисциплинарной парадигме XXI века: социолингвистическое, политическое, экономическое, юридическое, дидактическое, библиографическое измерения. – М.: ЛЕНАНД, 2021. – с. 111.

⁸⁴ Ibid., с. 110.

español: al ecuatoriano, al argentino, etc. y allá ocuparon el lugar de las palabras indígenas locales⁸⁵, y aún más las palabras del náhuatl, principalmente que llaman las plantas o animales como tomate, coyote, chocolate y otras, llegaron al español y después a otras lenguas, incluso el ruso.

Además de estas dos lenguas hay muchísimas más que dejaron sus huellas en la lengua moderna, aunque el lingüista reconocido que se dedicaba a los estudios del español en México, Juan Miguel Lope Blanch escribe que “los préstamos debidos a las demás lenguas prehispánicas son insignificantes, si bien en el español provincial de las zonas en que se hablan aún esas lenguas, puede encontrarse mayor número de voces tomadas de ellas⁸⁶”. De todas formas, el mismo da ejemplos de las palabras que provienen de estas lenguas y que son del uso cotidiano el día de hoy, como “naco” de otomí, “guare” de cahíta o “huarache” del tarasco.

Hay que decir algunas palabras de los diminutivos que se usan en exceso y muy a menudo en el español de México, se usan también en otros variantes latinoamericanos, pero en México en mayor medida, eso pasa también por la influencia del náhuatl y su uso desarrollado de los sufijos⁸⁷, los diminutivos hacen la conversación más positiva. Es muy común en México escuchar la palabra “ahoritita” en vez de “ahora” o por lo menos “ahorita”.

Al analizar algunos aspectos y particularidades de la variante nacional del español de México no podemos omitir el tema de la percepción del mundo especial del mundo que tienen los mexicanos, es otro punto y paso importante en el entender los realia de su país. En nuestra opinión, los trabajos de la lingüista y profesora rusa Olga Chesnokova nos demuestran muchos aspectos vinculados con la visión del mundo de los mexicanos.

⁸⁵ Степанов Г. В. К проблеме языкового варьирования: Испанский язык Испании и Америки. – М.: ЛЕНАНД, 2021. – с. 236.

⁸⁶ Lope Blanch J.M. Léxico indígena en el español de México. – Madrid: Asociación De Academias De La Lengua Española, 2021. – p. 133.

⁸⁷ Карпина Е. В. Современная языковая ситуация в Мексике как отражение дифференциации испанского языка // Вестник ИГЛУ, 2014. – №2 (27). – С. 223.

En México son muy importantes los lazos familiares, tanto con los familiares vivos como con los ya difuntos, esta conexión se manifiesta en la celebración tradicional que es el Día de los Muertos. Es una fiesta conocida mundialmente, pero su idea es poder “permitir” a los difuntos regresar, no importa que solo por un día, y unirse a la familia. Siempre hay que recordar de tus seres queridos. Muchos realia mexicanos están conectados con esta festividad.

Para los mexicanos es muy importante todo lo que está conectado con el mundo espiritual, con el alma, con la religión, etc. Tienen su propia visión al concepto de la muerte: no le tienen miedo, tienen celebración conocida mundialmente que es el Día de los Muertos. A este concepto “la muerte” dedica uno de los capítulos de su libro “El español de México: visión lingüística del mundo”⁸⁸ la antes citada O. Chesnokova. La autora está analizando como los mexicanos ven a la muerte, como se sienten hablando de eso, además da muchos ejemplos de la literatura y cultura popular.

En México viven más de 60 pueblos diferentes, tienen su propia lengua y tradiciones, además de eso cada pueblo cree o creía en sus propios dioses y son muchísimos. Hasta las personas que viven en las ciudades grandes conocen a estos dioses y a veces usan sus nombres en las charlas, asimismo son parte del programa escolar de historia, también son parte de la cultura popular. Por ejemplo, los manuales de historia rusos no prestan tanta atención al tema, pero en Rusia como en otras partes del mundo existían los dioses páganos.

Tal vez no todos los dioses sean muy famosos y estén en boca de todos, pero los más populares sí, como, por ejemplo, Quetzalcóatl, que podemos traducir del náhuatl como “serpiente emplumada” y que “fue una de las deidades prehispánicas más importantes, su culto estuvo presente en la civilización olmeca, tolteca, Teotihuacán, maya y mexicana”⁸⁹.

⁸⁸ Чеснокова О. С. Испанский язык Мексики: Языковая картина мира. – изд. 2-е. – М.: ЛЕНАНД, 2020. – с.87.

⁸⁹ Quetzalcóatl, la leyenda de la Serpiente emplumada [Электронный ресурс] // Neomexicanismos, 2022. URL: <https://neomexicanismos.com/mexico-prehispanico/leyenda-de-quetzalcoatl-biografia-serpiente-emplumada-maya-azteca-mito/> (дата обращения: 15.10.2022).

La traducción de este tipo de realia requiere en el 90 por ciento de los casos la explicación, solo a las más famosas de estas deidades, como antes mencionado Quetzalcóatl, el lector ruso puede conocer. Por ejemplo, en 1980 fue publicada la traducción rusa del libro de José López Portillo “Quetzalcóatl”⁹⁰ (1965) que hizo famosa traductora soviética de la literatura latinoamericana Margarita Bylinkina. Existen varias reediciones de este libro.

Otro aspecto muy importante para los mexicanos es la comida y el proceso de su preparación, en México existen miles de platos diferentes, su comida es una de las mejores a nivel mundial. La cocina mexicana fue formándose a base de muchas otras cocinas como española, árabe y diferentes cocinas indígenas que sin duda influyeron muchísimo a su estado contemporáneo. Muchos productos de México y de su cocina entraron a las cocinas del mundo, entre muchos otros están tomate, chocolate, maíz, calabaza, pero al mismo tiempo o hay muchos de ellos que son los realia, o sea que no están presentes en otros lugares y necesitan ser descritos y explicado. La comida es una gran parte y muy importante de cualquier cultura, en caso de México es aún más.

2.2 Breve panorámica de la literatura del siglo XX en México con el enfoque a los textos breves

Antes de hablar de la literatura mexicana hay que decir unas palabras sobre la literatura latinoamericana en general, ya que la literatura mexicana es su parte y se estaban desarrollando juntos.

La literatura latinoamericana como tal no existía siempre como algo independiente, que tiene su propio camino, en los tiempos coloniales fue nada más que “una rama de la literatura de la metrópoli”⁹¹, se convirtió en algo original solo después de independizarse de España, cambió un poco la visión, el ángulo y el enfoque. Desde entonces aparecieron más obras que hablaban de la vida cotidiana en estos países y también subió el interés al componente exótico y tropical, eso

⁹⁰ Лопес Портильо Х. Сказание о Кецалькоатле. – М.: Издательство «Наука», 1980. – 191 с.

⁹¹ Степанов Г. В. Испанский язык в странах Латинской Америки. — М.: URSS, 2022. — с. 174.

quiere decir que aumentó la cantidad del vocabulario exótico⁹² en la literatura de aquel periodo. La literatura latinoamericana así se veía y de esta manera estaba desarrollándose hasta el siglo pasado.

El siglo XX fue un siglo de grandes transformaciones que cambiaron el mundo para siempre: guerras, revoluciones, colapso del sistema colonial, creación de dos bloques políticos, gran desarrollo de los movimientos de liberación nacional, todo eso “aceleró el proceso durante el cual los pueblos que por siglos se consideraban como “primitivos” y “exóticos” fertilizan con sus conquistas la vida social y cultural de diferentes países”⁹³. La idea de ser oídos, de presentar al mundo su visión, no deja en paz a la región y sus escritores.

Además de ser la época de los acontecimientos y cambios históricos importantes, el siglo XX es siglo de grandes obras literarias en Latinoamérica, en general, y en México, en particular. Los inicios del siglo XX solo son intentos de encontrar algo suyo y manifestar su identidad, el verdadero desarrollo comienza de los años 50 – 60 del siglo pasado, al mismo tiempo empieza a llegar reconocimiento.

El continente con el destino especial, pero al mismo difícil debe tener un rasgo peculiar, en este caso se trata del movimiento literario denominado como realismo mágico que “en el contexto particular de América Latina no es solo una cierta percepción del mundo, sino también una realidad en sí misma, inusual y a menudo "maravillosa" en la visión del lector europeo”⁹⁴. El realismo mágico es una mezcla entre lo natural y la vida real de un lado y de lo sobrenatural o mágico del otro, están unidos de una manera muy orgánica que hasta no se entiende dónde está la línea entre lo real y lo mágico. Entre los representantes de este movimiento literario están los famosísimos escritores de la región como Alejo Carpentier, Miguel

⁹² Ibid., c. 178.

⁹³ Кутейщикова В. Н. Новый латиноамериканский роман, 50-70-е годы: литературно-критические очерки / В. Кутейщикова, Л. Осповат. - 2-е изд., доп. – Москва: Советский писатель, 1983. – с. 4.

⁹⁴ Красовская Н. В. Магический реализм как способ реализации латиноамериканского концептуально-метафорического кода // Изв. Саратов. ун-та Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика, 2009. – №2. – С. 17.

Ángel Asturias, Gabriel García Márquez, Jorge Luis Borges, Juan Rulfo, Carlos Fuentes y muchos otros.

Gracias al boom latinoamericano de los años 60 el mundo conoció las obras extraordinarias y los autores maravillosos del continente. La Victoria de la Revolución Cubana concentró el interés de los extranjeros en la región. La literatura de aquel periodo es un experimento y desafío a la realidad, los temas sociales y revolucionarios junto al realismo mágico. El mexicano Carlos Fuentes fue uno de los escritores que pertenecían a este movimiento literario.

La literatura mexicana empezó a desarrollarse antes de la guerra de Independencia, pero el mayor desarrollo recibió ya después de que los mexicanos recibieron su independencia de España. Pero lo que realmente influyó a la literatura mexicana fue la revolución que aconteció a principios del siglo XX, le dio un empujo y fue la inspiración, si se puede decir así para los autores. La literatura mexicana del siglo XX es la literatura, como la de otros países del continente, conectada con los cambios sociales, la vida de los campesinos, la revolución, el realismo mágico y la búsqueda de la identidad nacional.

Sin embargo, con la literatura dedicada a la revolución y escrita en seguida después hubo un problema, y es entendible porque así pasó con todos los acontecimientos históricos, sufrieron de “una obligada carencia de perspectiva... Los temas inmediatos quemaban las manos de los autores y los forzaban a una técnica testimonial que, en gran medida, les impidió penetrar en sus propios hallazgos”⁹⁵. Tenían que pasar años para que fueran escritas las obras mejor pensadas.

La Revolución también dio paso a la nueva tendencia cultural, los autores empezaron a buscar la identidad mexicana en el pasado, o sea en sus antecesores, así se hizo popular el indigenismo, “se despertó el interés hacia el pasado precortesiano, hacia el conocimiento del sentido y significado de la antigua herencia indígena”⁹⁶.

⁹⁵ Fuentes C. La nueva novela hispanoamericana. – México: Editorial Joaquín Mortiz, 1969. – p. 19.

⁹⁶ Кутейщикова В. Мексиканский роман. Формирование. Своеобразие. Современный этап. – М.: Наука, 1971. – с. 112.

El primer escritor que publicó su trabajo del tema fue Alfonso Reyes y se llama “Visión de Anáhuac”. El Valle de Anáhuac es otro nombre del valle de México, en la época precolombina en estas tierras vivían diferentes pueblos y florecían las civilizaciones antiguas de los aztecas, toltecas, etc.

Otro tema importante que fue revelado por la revolución es el tema social, de otras palabras, empezó a popularizarse⁹⁷ la literatura social y claramente la literatura de revolución, se convirtió en la normalidad la idea de escribir sobre los problemas de las personas y de la sociedad mexicana en general. Fueron los años treinta y luego pasó lo que siempre pasa después de un ascenso y sucedió una recesión o descenso, todos los países vivían en espera de algo que cambiara el mundo para siempre, y así pasó largos y difíciles años de la Segunda Guerra Mundial y no menos complicados años de Posguerra. Solo desde los años 50 comenzó el “renacimiento”.

Las ideas de la Revolución seguían siendo vigentes, pero todo se suavizó un poco. La ideología un componente que siempre define el rumbo y “la perspectiva ideológica de una sociedad, en un momento histórico dado, condiciona el modo como se abordan los problemas socioeconómicos y políticos”⁹⁸. El enfoque de las autoridades de aquella época y un lema significativo fue “la mexicanidad o el mexicanismo, la propaganda activa de la excepcionalidad nacional y de originalidad histórica y artística”⁹⁹. No es que fueron las ideas completamente nuevas, pero ahora fueron apoyadas por el gobierno. Los autores mexicanos no podían desatender aquellas tendencias, pero para ser honestos “el espíritu mexicano ha impreso su sello peculiar a la obra literaria, desde los tiempos de don Juan Ruiz de Alarcón y sor Juana Inés de la Cruz”¹⁰⁰.

En los años 50, aparecieron muchas obras literarias que ahora son famosas a nivel mundial y sus autores ganaron la fama y el reconocimiento. Entre ellos están

⁹⁷ Ibid., c. 188.

⁹⁸ Jiménez de Báez Y. Ficción e historia: la narrativa de José Emilio Pacheco José Emilio Pacheco. – México: El Colegio de México, 1979. – p. 15.

⁹⁹ Кутейщикова В. Мексиканский роман. Формирование. Своеобразие. Современный этап. – М.: Наука, 1971. – с. 253.

¹⁰⁰ Henríquez Ureña, P. El Hermano Definidor. – México: Colegio de Mexico, 2013. – p. 199.

Juan Rulfo y su novela ejemplar “Pedro Páramo” que una de las primeras fue escrita en realismo mágico, Carlos Fuentes y “La región más transparente”, Octavio Paz y el ensayo “Laberinto de la soledad”, aunque no es una novela transmite rasgos importantísimos para la comprensión de la filosofía e identidad mexicana. Aunque representan diferentes géneros literarios, todos ellos usaron mucho la idea de mexicanidad en sus obras junto a los temas sociales.

Sin embargo, las novelas se volvieron más famosas, los cuentos fueron los primeros en aparecer y la renovación de la literatura mexicana comenzó de ellos: en 1949 José Arreola escribió sus cuentos “” y “Un pacto con el diablo” entre otros, en 1953 salió el libro de cuentos de Juan Rulfo “El llano en llamas” y en 1954 el libro de cuentos de Carlos Fuentes “Los días enmascarados”. Más tarde aparecieron los cuentos de José Pacheco “La sangre de Medusa y otros cuentos marginales” y de Elena Garro “La semana de colores”. Los temas que abarcan los cuentos son la vida cotidiana, el pasado, el lugar en el mundo, los problemas y vicios sociales que de alguna manera existen hoy también.

En los cuentos de aquel periodo nos enfrentamos con “el anhelo inherente de los mexicanos por la creación de mitos, la ficción y el misterio”¹⁰¹. Como ya lo habíamos comentado antes eso se debe al pasado y la historia mitológicos de los mexicanos. Entre los temas que se adjuntaron más tarde está el tema importantísimo de la literatura latinoamericana que es la soledad. El formato del cuento permite presentar solo un episodio, situación o fragmento de la vida de los personajes, pero para los autores latinoamericanos o mexicanos es suficiente para impresionar, dejar con muchas preguntas y hacer pensar a su lector.

2.3 Referencias socioculturales en los textos mexicanos breves de la segunda mitad del siglo XX

Al analizar las particularidades de la lengua, de la visión del mundo de los mexicanos, del contexto literario y un poco histórico y social, podemos presuponer

¹⁰¹ Мексиканские рассказы : Пер. с исп. / Сост. В. Кутейщиковой. - Ленинград: Художественная литература: Ленингр. отделение, 1982. - с.334.

con qué referencias socioculturales nos enfrentaremos en los textos breves de la segunda mitad del siglo XX, lo que después podremos comprobar o impugnar en la parte práctica, analizando los textos.

El siglo pasado en México se caracteriza por grandes cambios tanto políticos como sociales, solo el hecho de que la Revolución mexicana, el acontecimiento más importante de la historia mexicana del siglo XX, ocurrió en este siglo, lo dice todo. La Revolución influyó a todos los aspectos de la vida de los mexicanos. Sus huellas se quedaron en la literatura, cultura e historia, cambiaron la política.

El componente sociocultural es un componente clave que ayuda a comprender la identidad nacional, en caso de México, si tenemos en cuenta que “los mexicanos son las personas de múltiples ancestros”¹⁰², podemos entender que la cultura y la sociedad de México es una síntesis de las particularidades culturales, tradiciones, costumbres de diferentes sociedades y personas. Entonces lo sociocultural se hace aún más importantes.

El enfoque de los autores de aquella época es la mexicanidad, el espíritu mexicano, entonces usan mucho en sus cuentos las ideas y los mitos prehispánicos, lo que requiere el uso de los nombres de los deidades mexicanas antiguas, aztecas, mayas y otras, incluyendo también las leyendas prehispánicas y las tradiciones de los pueblos que habitaban en el territorio mexicano en los tiempos antiguos, entonces en este caso hablamos de los mitónimos.

Además de los mitos y leyendas prehispánicas los autores analizan, los procesos históricos, entre ellos la conquista, el camino a la independencia, las guerras de la independencia, las revoluciones, dictaduras y cambios sociales. Entonces aparecen muchos topónimos, nombres de los acontecimientos históricos, diferentes nombres de los participantes de estos acontecimientos y también, de

¹⁰² The Reptant Eagle. Essays on Carlos Fuentes and the Art of Novel, ed. by Roberto Cantú. - Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015. - p. 52.

alguna manera, las fiestas que están conectados con los hechos históricos o los conmemoran.

Cabe mencionar también las referencias socioculturales vinculadas con las tradiciones, porque México tiene muchísimas tradiciones, como otros países o aún más. Es una mezcla de tradiciones españolas, de tradiciones indígenas, un poco africanas y de tradiciones de los mismos mexicanos modernos. Entonces para un europeo o para un ruso estos fenómenos pueden ser bastante difíciles de comprender, ya que no hay con que compararlos. Pueden ser las tradiciones de celebrar algo, pueden ser las tradiciones de pasar el tiempo libre y otras. Resulta que cualquier de estos conceptos culturales sería un realia.

El tiempo de grandes cambios creó y dio el paso a nuevos estilos de música, de baile y también de arte, por ejemplo, apareció el estilo que se llama el muralismo. El muralismo es el producto de la revolución, porque los Murales es la pintura, conmemora los momentos más importantes de la historia y cultura de México. Los nuevos conceptos creados impiden la creación de las palabras nuevas que en este caso se convierten en los realia del país.

Entre los objetos del uso cotidiano, en la segunda mitad del siglo XX pueden coexistir las cosas de la procedencia indígena que fueron usados por los antecedentes de los mexicanos y también las cosas modernas que impide la realidad en la cual viven los mexicanos de diferentes clases y de diferentes ingresos.

Podemos presuponer que en la lengua de las clases bajas hay más referencias socioculturales o realia que en las clases altas, ya que las clases altas tienen acceso a las cosas y estilo de vida de los Estados Unidos y Europa entonces se adaptan a la globalización y de alguna manera se pierde el espíritu mexicano.

La globalización de alguna manera ayudó a la cultura mexicana extenderse por el mundo y algunos de los realia que vemos en los libros ya podemos probar, en el caso de la comida, o ver en internet, que también es uno de los elementos del mundo globalizante. Pero, de otro lado, por culpa de globalización nos encontramos

muchos más a menudo en los libros de cualquier país del mundo con los productos, tradiciones y cosas estadounidenses. México siendo el vecino de los Estados Unidos lo siente en mayor medida.

En los textos literarios mexicanos de los sesenta o setenta también están estos “realia”, pero desgraciadamente no mexicanos, eso abarca todos los ámbitos de la vida, evitarlo viviendo en un mundo de los países conectados mucho más fuerte de lo que parece, es imposible.

Hay que tener en cuenta el contexto político de aquel periodo para entender que también trajo nuevas realidades, nuevas referencias socioculturales a la vida de los mexicanos. La política es lo que siempre influye a la vida de un país y hablando de la política en los países latinoamericanos, incluyendo a México, resulta que la situación ahí siempre es inestable y el siglo XX se caracteriza por frecuentes cambios del poder y la revolución.

El caso de la Revolución mexicana y de las reformas, por ejemplo, agrarias es aún más interesante, ya que cualquier tipo de reformas y cambios, eso podemos ver en la historia rusa también, crea nuevos conceptos y palabras que se quedan en la historia del país. Pueden ser los nombres del terrenos, las profesiones, las formas de gobernar, etc. Todo eso, sin duda, se queda reflejado en la literatura, en especial en los cuentos, porque hablan de la vida cotidiana, de la gente, podemos decir que son su reflejo.

Los únicos realia que tal vez no cambien, son los realia naturales, o sea flora y fauna, porque no cambian tan rápido y también la comida, porque en México, por ejemplo, siguen usando muchos de los productos y de los platos que comían sus ancestros hace siglos, entonces los realia naturales y gastronómicos no adjuntan nuevas unidades tan rápido como otros grupos. Lo mismo pasa, por ejemplo, con las monedas.

Conclusiones del capítulo 2

En cualquier cultura hay sus propios realia y son su componente esencial. El deseo de comprenderlos requiere los conocimientos de los hechos históricos del país de donde provienen, también de algunos rasgos culturales, es muy importante entender la forma de pensar de los habitantes, estudiar sus costumbres e intentar de ver el mundo por sus ojos. Los mexicanos ven el mundo de una forma inusual, que se debe a la mezcla de culturas que influyeron a su mentalidad, carácter y lengua, entonces hay que tener por lo menos la noción básica de su mundo para orientarse en los realia.

El siglo pasado ayudó significativamente al proceso de formación de la literatura latinoamericana. En aquella época el mundo descubrió para sí a los autores de Latinoamérica, alcanzó de ver el mundo de ellos y nos impresionó su manera inigualable de escribir. La nueva tendencia de aquellos tiempos, el realismo mágico sigue impresionando a los lectores el día de hoy. Hablando de literatura mexicana de aquel periodo, también estaba desarrollándose, algunas de las tendencias coincidían con las tendencias literarias de la región, pero además tenía su propio camino. La revolución mexicana es un acontecimiento importante que influyó mucho a todos los aspectos de la vida incluyendo la literatura. Se hicieron muy famosos los cuentos de los autores mexicanos entre los temas están los problemas sociales, la vida de la gente, el camino a la identidad y también la soledad.

En los textos literarios breves de la segunda mitad del siglo XX podemos ver dos tipos de las referencias socioculturales: las nuevas que son el fruto de los acontecimientos recientes, como la Revolución, y las tradicionales que ya había antes. En aquella época surgieron nuevos conceptos y fenómenos y como resultado recibieron sus nombres y ellos se quedaron en la lengua, algunas de estas palabras nuevas se consideran realia, porque en otros países del mundo no se encontraron equivalentes.

Capítulo 3. La traducción al ruso de los realia en los textos de C. Fuentes, J. Pacheco y O. Paz

Octavio Paz, José Pacheco y Carlos Fuentes son clásicos de la literatura mexicana, galardones de los premios literarios más importantes, premio Cervantes y Premio Nobel entre otros, además son conocidos no solo en México y América Latina, sino que mundialmente.

Ya existen muchos trabajos que analizan diferentes aspectos de sus grandes obras. Pero los cuentos y otros textos breves no están tan estudiados, por eso queríamos enfocarnos más en los textos breves y en el análisis de los realia que se encuentran en ellos y su traducción al ruso.

Los autores están elegidos no por casualidad, porque además de ser los clásicos de literatura mexicana son las voces de la mexicanidad y de todo lo mexicano, la gran parte de sus textos está dedicada a los acontecimientos históricos y sociales pasados en México y también a la búsqueda de su lugar en el mundo. Los cuentos de Carlos Fuentes, aunque sean fantásticos incluyen muchos elementos culturales y mitológicos. Octavio Paz dedica muchas páginas de sus ensayos, cuentos y poesías a México, al pueblo mexicano y su destino duro. José Pacheco se concentra en los aspectos sociales de la vida de los mexicanos y de los cambios que están pasando. Por eso es muy interesante analizar el componente social, así que elegimos las referencias socioculturales.

3.1 Las referencias socioculturales mexicanas en los textos de Carlos Fuentes y los modos de su traducción al ruso

*Por boca de los dioses*¹⁰³

(traducción de M. Bylinkina)

El cuento escrito por Carlos Fuentes comienza de una manera habitual o así parece: el protagonista que se llama Oliverio está en un hotel en la Ciudad de México

¹⁰³ Fuentes C. Los días enmascarados. – México: Ediciones Era, 1982. – 85p.

pensando en muchas cosas, entre otras, que los mitos y dioses siguen siendo vivos. Oliverio va a una galería donde de unos de los cuadros se escapa la boca que persigue a Oliverio por toda la ciudad y lo obliga hacer cosas que no quiere. Al fin y al cabo, por culpa de la boca Oliverio termina en las manos de los antiguos dioses aztecas. Esta mezcla de la normalidad y de algo sobrenatural nos puede decir que es realismo mágico.

Vocativos populares: rorro (p.84¹⁰⁴, “красавчик”, es un vocativo que no es muy común, pero que los mexicanos suelen usar, ‘rorro’ es alguien bonito, atractivo; la traducción es muy bien hecha).

Nombres de los lugares (tiendas, museos, compañías, etc.): Bellas Artes o Palacio de Bellas Artes (p. 80, “Дворец изящных искусств”, es un teatro y museo situado en la Ciudad de México, es uno de los edificios más famosos de la capital mexicana).

Los realia naturales (flora y fauna): cacahuete ‘algo sucio’ – en este contexto, pero su primer significado sería “арахис” (p.78, del náhuatl “tlalcacahuatl”, la palabra está traducida como “загаженных и заплеванных”); **nopal** (p.80, “кактус-нопаль” del náhuatl “nopalli”, en la traducción añadida la parte ‘кактус’ para que sea entendible que es nopal – la planta muy mexicana).

Los realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones (arte y música): mariachis (p.79, “марьячи” (“мексиканские народные ансамбли” nota a pie de página), la explicación dada por la traductora es exacta, pero creemos que hoy la palabra se entiende y está fuertemente conectada con la cultura mexicana).

Los realia etnográficos y gastronómicos (lugares): tianguis (p.78, “торговая площадь”, del náhuatl “tianquiztli”, la traducción más exacta sería ‘рынок, базар’, pero la versión propuesta también transmite muy bien el significado).

¹⁰⁴ Фуэнтес К. Аура [сборник; перевод с испанского] / Карлос Фуэнтес. – М.: Издательство АСТ, 2016. – 416с.

Los realia etnográficos y gastronómicos (ropa, muebles y cosas del uso cotidiano): cubeta (p.82, “цинковое ведро”).

Gentilicios: capitalino (p. 84, no aparece en traducción, en vez de “despreocupación capitalina” aparece “скучающая лень”, pensamos que es posible cambiar eso en la nueva versión de la traducción; “capitalino” es alguien “de la ciudad de México. Nativo o habitante de la ciudad de México”¹⁰⁵, que podemos contraponer a la palabra “chilango”, se utiliza “para nombrar a las personas procedentes de otros estados que venían a la capital a vivir; en esencia, nadie sabe cuál es su origen ni su significado”¹⁰⁶. Aunque los dos términos se refieren a alguien que ahora mismo vive en la Ciudad de México hay diferencia grande en la procedencia de estas personas. Como chilango tanto capitalino se usan bastante a menudo en México).

Los realia administrativos, políticos, militares y sociales (profesiones): banda de merolicos (p. 88, en la traducción aparece “уличный ансамбль”, aunque el diccionario de Francisco J. Santamaría dice que un merolico es “En Méjico, charlatán callejero, embaucador, por lo común curandero, que anuncia y encarece lo que vende, de ordinario baratijas, o medicinas, o artefactos de raras y maravillosas propiedades, a grandes voces y en lenguaje ampuloso, como para llamar la atención de los transeúntes”¹⁰⁷, lo mismo dice el diccionario de americanismos: “Persona que vende medicamentos y baratijas en las plazas públicas anunciándolas con promesas, anécdotas maravillosas u ofertas extraordinarias”¹⁰⁸ y Diccionario de la lengua española. Así que esta traducción no coincide con la realidad y sería mejor traducir estas palabras como “группка уличных торговцев или лжезнахарей”¹⁰⁹). Aunque

¹⁰⁵ Gómez de Silva G. Diccionario breve de mexicanismos. – México: Academia Mexicana – Fondo de Cultura Económica, 2001. –p.42.

¹⁰⁶ ¿No son lo mismo? Cuál es la diferencia entre chilango y capitalino // Uno TV Noticias, 2022 [Электронный ресурс] // Chilango, 2022. URL: <https://www.unotv.com/estados/ciudad-de-mexico/cdmx-chilango-y-capitalino-cual-es-la-diferencia/> (дата обращения: 05.12.2022).

¹⁰⁷ Santamaría F. J. Diccionario de mejicanismos. – México: Editorial Porrúa, 1974. – p.717.

¹⁰⁸ <https://www.asale.org/damer/merolico>

¹⁰⁹ Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка / под ред. Н. М. Фирсовой. – М.: ИНФРА-М, 2020. – 2-е изд. испр. и доп. – XVIII, с. 521.

el merolico no es una profesión, pero según su punto de vista, hacen el trabajo digno como todos, entonces podemos añadir este realia a este grupo.

Mitónimos: (en este caso los dioses, como fue mencionado en la parte teórica), los dioses de los ancestros, o sea dioses paganos fueron y son muy importantes para los mexicanos del día de hoy; además este cuento se titula como *Por boca de los dioses*, así que ellos significan aún más, el mismo Carlos Fuentes describe a estos dioses, dando las características más importantes, aunque a veces estas descripciones varían un poco de fuente a fuente): (p. 90-91)

Тепеюолотл (es el Dios al cual “los aztecas culpaban de los sismos”¹¹⁰; como nombre propio está nada más transliterado “Тепейолотль”, es la palabra proveniente del náhuatl); **Mayauel** (es “la diosa mexicana del maguey, y por prolongación de la embriaguez, específicamente está relacionada con la elaboración de la bebida típica mexicana, el tequila”¹¹¹; igual que el nombre del dios anterior esta transliterado como “Маяуэль”, palabra proviene del náhuatl); **Tezcatlipoca** (“Su nombre quería decir espejo humeante o espejo negro, Tezcatl, negro; Poctli, humo...El espejo humeante en las narraciones es retratado como un ser que provocaba tentaciones en los hombres y ponía a prueba la mente de los hombres, persuadiéndolos al mal, pero también castigando la maldad y recompensando la bondad”¹¹²; en la traducción está transliterado como “Тескатлипока”); **Izpapalotl** (“Itzrapálotl o mariposa de obsidiana en náhuatl, es una de las principales y más importantes diosas de la cultura chichimeca”¹¹³, se considera que es la diosa de renacimiento y regeneración, pero Fuentes en su cuento añade que es la diosa de los sacrificios”, el nombre está transliterado como “Ицпапалотль”); **Xólotl** (en traducción rusa es “Шолотль”,

¹¹⁰ Тепеюолотл, el dios al que los aztecas culpaban de los sismos [Электронный ресурс] // Chilango, 2022. URL: <https://www.chilango.com/agenda/otros/tepeoyollotl-dios-azteca-de-los-sismos/> (дата обращения: 15.11.2022).

¹¹¹ Descubre todo sobre Mayáhuél, diosa mexicana [Электронный ресурс] // Hablemos De Mitologías, 2023. URL: <https://hablemosdemitologias.com/c-mitologia-mexicana/mayahuel/> (дата обращения: 08.11.2022).

¹¹² Tezcatlipoca, la deidad mexicana más temida y adorada [Электронный ресурс] // Neomexicanismos. URL: <https://neomexicanismos.com/mexico-prehispanico/tezcatlipoca-dios-de-la-muerte-significado-negro-quien-es-leyenda/> (дата обращения: 16.11.2022).

¹¹³ La poderosa leyenda de Itzrapálotl, la mariposa de obsidiana chichimeca [Электронный ресурс] // MXCity. Guía de la Ciudad de México, 2020. URL: <https://mxcity.org/2019/12/la-poderosa-leyenda-de-itzapalotl-la-mariposa-de-obsidiana-chichimeca/amp/> (дата обращения: 16.11.2022).

también aparece la versión “Ксолотль”, es un dios que “quiso engañar a la muerte”¹¹⁴, tenía la apariencia de un perro, la imagen del perro está conectada con la muerte en muchas culturas); **Quetzalcóatl** (es “Dios del viento. Personaje en cuyo derredor se ha tejido una extensa y pintoresca leyenda como héroe, como semidiós y como divinidad. Serpiente emplumada de plumas ricas”¹¹⁵. Podemos decir que Quetzalcóatl es el Dios más famoso e importante de todo el panteón mexicana. Como otros nombres propios de los dioses mencionados está transliterado como “Кецалькоатль”, aunque no hay una sola versión de como transliterar este nombre entonces podemos encontrar también “Кетцалькоатль” o “Кетсалькоатль”); **Tecciztecatl** (“Тешицекатль”, el viejo dios de la luna que está parecido a un caracol); **Ilamatecuhtli** (“Иламатекутли”, es la diosa azteca de tierra y maíz); **Tlazol** (“Тласоль”, también la llaman “Tlazoltéotl”, es la diosa de los vicios, suciedad y lujuria, además la palabra “tlazol” en México significa “basura o residuos desechados”).

Las palabras del uso cotidiano del español de México que se diferencian de las mismas del español peninsular (no son realia): rajarse (p. 86, bastante común en México, se usa en vez de “arrepentirse” el verbo con el mismo significado que suelen usar en España, el verbo “rajarse” tiene muchos significados, en la traducción rusa del cuento aparece palabra “каяться”).

Expresiones coloquiales: ni modo (p. 93, “ну, ладно”, esta expresión es extremadamente común, se usa cuando ya no se puede hacer nada y solamente hay que aguantar).

*Agua quemada*¹¹⁶

(traducción de M. Bylinkina)

¹¹⁴ El mito mexicano de Xólotl [Электронный ресурс] // Mitos cortos. URL: <https://www.mitos-cortos.com/mitos-mexicanos/mito-de-xolotl/> (дата обращения: 16.01.2023).

¹¹⁵ Leyendas del México prehispánico. – México, D.F.: Editorial Época, 2009. – p. 89.

¹¹⁶ Fuentes C. Agua Quemada. – México: Penguin Random House Grupo Editorial México, 2016. – 103 p.

Es un cuarteto narrativo, o sea son cuatro historias que están conectadas por las conexiones entre los personajes, pero cada una de las historias habla de un personaje o grupo de ellos. Primera historia cuenta del viejo general Vergara que participó en la Revolución Mexicana e independiente de la situación y de las altas y bajas siempre se quedaba con lo suyo: con el dinero y con el poder, toda su familia vive bajo su dictadura, “el encanto de la violencia, el culto al machismo es la espuma de la ola revolucionaria que no cumplió las esperanzas”¹¹⁷. Segunda historia habla de los habitantes de los antiguos palacios, ellos perdieron todo después de la revolución y ya no pueden luchar por su vida. Tercera historia nos cuenta la historia de la vida y de la muerte de Federico Silva que tenía suerte y él es el dueño de los antiguos palacios, pero no está feliz porque los cambios le robaron su tranquilidad y su mundo acogedor y los jóvenes banditos que eran pobres, le quitaron su vida, lo mataron. La última historia es la historia del joven Bernabé que por culpa de malas influencias se convierte en un matón, traicionando a la memoria sobre su padre, una persona decente, que fue matado por su honestidad. Son historias que marcan el destino nacional de México, con todas sus caras y dificultades.

Antropónimos (nombres personales): Pancho Villa (p. 287¹¹⁸, “Панчо Вилья”, hay una nota a pie de página: el héroe nacional de México, el líder del movimiento campesino del Norte del país, su apodo es Centauro del Norte, en la Batalla de Celaya en 1915 por primera vez fue derrotado por las fuerzas gubernamentales); **Obregón** (p. 288, “Обрегон”, Álvaro Obregón fue el presidente de México en 1920-1924, participó en la revolución, hay una nota a pie de página); **Huerta** (p.288, “Уэрта”, Victoriano Huerta fue un dictador mexicano que ocupó el poder en 1913, participó en la revolución, hay una nota a pie de página); **Carranza** (p.288, “Карранса”, **Venustiano Carranza** fue el presidente mexicano en 1917-1920, participó en la revolución, hay una nota a pie de página); **Panchito Madero** (p.289, “Панчито Мадера”, Francisco Madera fue el presidente mexicano en 1911-1913,

¹¹⁷ Мексиканская повесть, 80-годы: сборник / Послеслов. Е. Огневой. – М.: Радуга, 1985. – с. 344.

¹¹⁸ Фуэнтес К. Аура [сборник; перевод с испанского] / Карлос Фуэнтес. – М.: Издательство АСТ, 2016. – с. 283 - 413.

uno de los líderes de la revolución, hay una nota a pie de página); don Porfirio (p.289, “дон Порфирио”, Porfirio Díaz fue un dictador mexicano en 1884-1911, la época de su gobierno se llama porfiriato); **José Vasconcelos** (p.291, “Хосе Васконселос”, filósofo y sociólogo, hay una nota a pie de página); **Plutarco Elías Calles** (p.289, Плутарко Элиас Кальес”, Francisco Madera fue el presidente mexicano en 1924-1928, participó en la revolución, hay una nota a pie de página); **general Cárdenas** (p. 295, “генерал Карденас”; presidente de México en 1934-1940, participante de la Revolución, hay nota a pie de página); **Virrey O’Donojú** (p.349, “вице-король О’Доноху”, el último virrey de Nueva España, hay nota a pie de página); **Santa Anna** (p.349, “Санта-Ана”, primero era presidente y después dictador mexicano, hay nota a pie de página); **Porfirio Díaz** (p.349, “Порфирио Диас”, dictador mexicano); **Maximiliano** (p.349, “Максимилиан”, el último imperador de México, hay nota a pie de página); **Lerdo de Tejada** (p.349, “Лердо де Техада”, presidente mexicano, hay nota a pie de página); **Benito Juárez** (p. 387, “Бенито Хуарес”, es el héroe nacional mexicano, fue presidente en 1858-1872).

Los realia administrativos, políticos, militares y sociales (profesiones): los tamarindos (p. 286, “тамариндово-коричневые куртки”, los tamarindos es la policía de tránsito, su uniforme es de diferentes tonos de marrón igual que la fruta muy popular en México, el tamarindo, cuyo nombre llevan); **bolero** (p. 344, “чистильщик”, la persona que limpia los zapatos, la profesión común en México); **guarura** (p. 401, “охранник”, o guardaespaldas).

Los realia administrativos, políticos, militares y sociales (unidades militares): los dorados (p. 290, “вильисты-дорадос”, fueron los soldados élites de la división del Norte de Pancho Villa, se llamaban así por el color de su uniforme).

Los realia etnográficos y gastronómicos (comida y bebidas): chilindrinas (p. 292, “омлет”, la traducción en este caso no es correcta, porque una chilindrina es una especie de pan dulce en México); **tortillas** (p. 320, “лепешки тортильи”); **tortas** (p. 344, “слоеные тортильи”); **chile** (p. 320, “перец”); **los elotes espolvoreados** (“обжаривала кукурузные початки”); **las cajetas y las panochitas**

(p. 388, “пирожные и булочки”, las cajetas son algo parecido a los caramelos de la leche de cabra); **tequila** (p. 283, “Текила”, traducción es correcta solo nos parece que no hace falta añadir la explicación a pie de página – “мексиканский алкогольный напиток из сока агавы” / “la bebida alcohólica mexicana de agave”); **champurrado** (p. 292, “шоколад”, una bebida tradicional mexicana que se prepara del maíz y chocolate); **agua de tamarindo** (p. 347, “тамариндовая вода”, una bebida de agua y tamarindo, una fruta, con azúcar).

Los realia etnográficos y gastronómicos (lugares): tlapalerías (p. 286, “скобяные лавки”, del náhuatl “color para pintar”); **miscelánea** (p. 326, “торговля мелочными товарами”, es una pequeña tienda o quiosco donde venden diferentes cosas que son útiles para la casa, la traducción no suena muy bien en ruso y ya no se usa, algo más entendible: “магазинчик «тысяча мелочей» / лавчонка «полезные мелочи»”); **expedio de tacos** (p. 344, “бутербродная”, la traducción no transmite muy bien, podríamos traducirlo así “закусочная, где подают тако”, hasta así “такерия”, porque esta palabra ya existe en ruso); **rancho** (p. 385, “ранчо”); **lonchería** (p. 386, “закусочная”).

Los realia etnográficos y gastronómicos (monedas): peso (p.303, “песо”); **tlacos** (p. 395, “гроши”).

Los realia etnográficos y gastronómicos (ropa, muebles y cosas del uso cotidiano): tinacos (p. 286, “водонапорные баки”, cisterna o depósito para almacenar agua); **sinfonola** (p. 286, “сифнола”, no es entendible esta tradición y no hay nota a pie de página, en ruso sería “музыкальный автомат”); **sombrero tejano** (p. 286, “техасское сомбреро”); **petate** (p. 286, “походная кровать”, la traducción está cerca del original, pero sería mejor traducirla como “циновка, подстилка”); **tezontle** (p.321, “тесонтле”, la piedra del origen volcánico, el material popular para la construcción); **overol** (p. 328, “в свитерах и полосатых рубашках”, del inglés “overalls”, sería mejor traducirlo como “комбинезон”).

Los realia naturales (flora y fauna): jitomate (p.302, proviene del náhuatl “xitomatl”, la traducción rusa es “хитомат” y también hay una explicación – “сорт

очень крупных красных помидоров”, pero en realidad en México jitomate es el tomate tal y como lo conocemos nosotros en Rusia, pero tomate en la conciencia de los mexicanos es verde y solo verde; **aguacate** (p. 287, “Агуакат”, del náhuatl “ahuacatl”, la palabra está traducida como ‘агуакат’ y a pie de página hay la explicación de lo que es aguacate, hoy en ruso existe la palabra “авокадо” que es entendible sin explicación alguna); **zacate** (p. 284, “мочалка из травы сакате”, del náhuatl “hierba”, esta palabra tiene dos significados, puede ser “estropajo del material vegetal” o también “el pasto”); **zopilote** (p. 284, “стервятник”, es un pájaro de los gavilanes); **coyote** (p. 304, “койот”); **biznaga** (p. 309, “кактус”, es un cactus parecido al globo); **jacaranda** (p. 343, “хакаранда”, es un árbol con las flores violetas, originario de Brasil, pero crece muy bien en México); **hierbas cenizas y gobernadoras** (p. 368, “заросли сенисы и гобернадоры”, son plantas medicinales mexicanas, hay una nota a pie de página).

Los realia naturales y geográficos (paisajes y terreno): milpa (p. 288, “кукурузное поле”).

Los realia vinculados con la cultura y tradiciones (tradiciones): paseos de charros (p. 385, “выступление наездников-чарро”, una tradición muy popular).

Los realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones (acontecimientos históricos): grandes encuentros, Chihuahua y Torreón, Celaya y Paso de Gavilanes (p. 283, “Великих сражений в Чиуауа и Торреоне, Селайе и Пасо-де-Гавиланес”, las batallas de los tiempos de la Revolución Mexicana).

Los realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones (arte y música): mariachis (p. 304, “марьячи” (“ансамбль бродячих музыкантов сноска” nota a pie de página), es mejor decir “традиционный народно-инструментальный ансамбль”, pensamos que hoy la palabra se entiende y está fuertemente conectada con la cultura mexicana); **guitarrón** (p. 307, “гитара”, es una guitarra muy grande de los mariachis).

Los realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones (fiestas): cempasúchil (p. 372, “семпасучиль”, del náhuatl “септохуалхочитль”, a pie de

página se explica que así se llaman las flores que crecen en el cementerio, pero sería mejor decir que se usan para adornar el altar para el Día de los Muertos); **mañanitas** (p. 343, “маньяниты”, es una canción que cantan para el cumpleaños y también es madrugada, hay nota a pie de página); **Santos Reyes** o Reyes Magos (p. 373, “праздник волхвов”, la fiesta que existe en muchos países, se celebra el 6 de enero); **posada con peregrinos** (p. 373, “рядиться паломниками”, las posadas son nueve días de fiestas desde el 16 hasta el 24 de diciembre); **piñata** (p. 373, “горшок с подарками”, la traducción no es exacta, realmente una piñata es un juguete grande con los dulces y regalos, hay que romperlo con los ojos cerrados); en **las fiestas patrias** (p. 378, “на праздновании нашей независимости”, el 16 de septiembre es el día de la independencia de México); **cinco de mayo** (p. 387, “день Пятого мая”, el 5 de mayo es la fiesta mexicana que glorifica la victoria de los mexicanos en la batalla de Puebla durante la intervención francesa, hay nota a pie de página); **zuavos y zacapoaxtlas** (p. 387, “зуавы и индейцы-сакапоактли”, los participantes de la Batalla de Puebla, ahora son personajes que participan en el Carnaval de Huejotzingo); **quinceañera** (p. 402, “пятидесятилетняя матрона”, hay una confusión en la traducción, quinceañera proviene de quince, no de cincuenta es el 15 cumpleaños de una chica en México y la celebración grande que organiza su familia, además la palabra “матрона” es muy rusa, entonces la traducción resulta muy domesticada).

Los realia-invectivas: **güevón** (p. 295, “шолопай”); **hijo de la chingada** (p. 302, “сукин ты сын”); **bilimbique** (p. 302, “балбес”); **chingón** (p. 306, “бестия”); el **mero chingón** (p. 306, “крепкая бестия”); **un pinche gato** (p. 306, “наглая морда”); **nacos salvajes** (p. 363, “дикари”, una persona de bajo nivel cultural, ignorante y hasta vulgar); **¿o qué carajos no?** (p. 372, “или нет, черт подери”, expresión para expresar disgusto); **chamagoso** (p. 381, “подонок”).

Mitónimos: **guadalupana** (p. 292, “гуадалупанка”, la Virgen de Guadalupe, la santa más respetada de México); **Nuestra Señora de Guadalupe** (p. 384, “Святая Дева Гваделупе”).

Nombres de las películas, libros, revistas, etc.: *El Universal* (p. 327, “газета «Эль Универсаль»”), es uno de los periódicos más populares de México).

Nombres de los lugares (tiendas, museos, compañías, etc.): **Palacio Nacional** (p. 324, “Национальный дворец”, residencia oficial del presidente mexicano); **Palacio de Hierro** (p. 324, “Железный дворец”, grandes almacenes en el centro de la capital mexicana); las oficinas del Ejecutivo en **Los Pinos** (p. 300, “резиденция «Лос Пинос»»); **Estadio Azteca** (p. 386, “стадион «Ацтека»”, el estadio más grande de México y uno de los más grandes del mundo); **Palacio Negro** (p. 410, “Черный дворец/ Черный дворец Лукумберри ”, es una cárcel en la Ciudad de México).

Plantas y fábricas (industriales y agrarias): ejido (p.296, “эжидо”, es cooperativo agrícola estatal, hay nota a pie de página).

Topónimos: Pedregal o jardines del Pedregal (p. 284, “Педрегаль”, es la “ciudad residencia de alta burguesía posrevolucionaria construida artificialmente en un desierto”¹¹⁹); **Popocatépetl** (p. 285, “Попокатепетль”, es el volcán tal vez más conocido de México, existe una leyenda de Popocatépetl y otro volcán Iztaccíhuatl que eran dos enamorados que por circunstancias y destino no pudieron estar juntos y murieron, convirtiéndose en dos volcanes); a la salida de **Fray Servando** (p. 286, “на пересечении с Фрай-Сервандо”, Fray Servando era un sacerdote que simpatizaba a las ideas de la independencia mexicana por lo que fue juzgado por los españoles); **Tlaxcalantongo** (p. 285, “Тлаксалантонго”, es la ciudad en el estado de Puebla); **Hidalgo** (p. 292, “Идальго”, es uno de los estados mexicanos, lleva el nombre de Miguel Hidalgo que fue el líder de la Guerra de la Independencia en México, lo llaman “el padre de la Patria”); **Sinaloa** (p. 296, “Синалоа”, estado mexicano); **Coahuila** (p. 296, “Коауила”, estado mexicano); **Guadalajara** (p. 308, “Гуадалахара”, la capital de Jalisco); **colonia Roma** (p. 311, “колония Рома”, las

¹¹⁹ Gálvez Acero M. Agua Quemada, imagen de la desintegración actual de la estructura lógica del proceso histórico-cultural mexicano // Anales de literatura hispanoamericana. – Madrid: Ed. Univ. Complutense, 1984. – Núm. 13. – P. 155.

colonias son viejos barrios de la Ciudad de México así dice la nota a pie de página); **Acapulco** (p. 314, “Акапулько”, uno de los resorts y lugares turísticos de México); **Zócalo** (p. 319, “Сокало”, la plaza central de la Ciudad de México con los edificios gubernamentales); **colonia Lindavista** (p. 325, “колония Линдависта”); a la **esquina de Vidal Alcocer** (p. 329, “на углу Видаль Алькосер”, la calle se llama así en honor de Vidal Alcocer, él era un filántropo mexicano y defensor de los niños); metro de Insurgentes (p.343, “станция метро Инсурхентес”); **Zona Rosa** (p. 344, “Розовая Зона”, es uno de los barrios de la Ciudad de México, es popular por sus tiendas, clubs y fiestas); **Chapultepec** (p. 345, “Чапультепек”, es un parque en la Ciudad de México); por **Constituyentes** (p. 386, “по улице Конституентес”, cerca están los edificios gubernamentales).

Vocativos populares: licenciado (p. 397, “лиценциат”, es como un tratamiento que se aplica al licenciado¹²⁰, pero esta traducción no es muy entendible, mejor sería ocultar la palabra en la traducción, porque así de esta manera los llaman a todos que terminaron la licenciatura, o sea tienen educación, antes era más relevante que hoy porque muy pocas personas tenían la carrera universitaria terminada y usando la palabra “lienciado” se pusieron a sí mismos al nivel más alto de los demás); **chamaco** (p. 288, “парень”, del náhuatl “chamahua”, así pueden dirigirse a un chico o muchacho, muy común); **chavo** (p. 398, “мальй”).

Las palabras del uso cotidiano del español de México que se diferencian de las mismas del español peninsular: chiquito (p. 286, “низенький”, requeño; además de eso a los mexicanos les encanta añadir el sufijo diminutivo a las palabras, por eso no es chico sino chiquito); **chamarra** (p. 303, “кожаная куртка”, en español peninsular la llaman “cazadora” o “chaqueta”); **chicle** “жевательная резинка” (p.286, del náhuatl “tzictli”, en español peninsular sería “goma de mascar”), **chamba** (p. 324, “работа”, en español peninsular sería “trabajo”).

Expresiones coloquiales: ah qué caray (p. 293, “ох, хорошо”).

¹²⁰ <https://dle.rae.es/licenciado>

Unidades fraseológicas: te cayó el chahuistle (p. 303, “все сгнило на корню”, el chahuistle es una enfermedad del maíz; la frase significa que pasó algún mal, aquí significa que todo salió mal y se trata de las tierras, entonces la traducción es muy buena).

*Fortuna lo ha querido*¹²¹

(traducción A. Mirolubova)

La historia habla de la vida del pintor talentoso Alejandro que busca su estilo y su lugar en este mundo, vive en diferentes lugares, además tiene relaciones complicadas con las mujeres, es mujeriego, y eso le trae muchos problemas.

Antropónimos: Siqueiros (p.138¹²², “Сикейрос”, Davis Siqueiros fue un pintor mexicano, pertenecía a los muralistas, por su posición política, era comunista, lo respetaron mucho en la Unión Soviética, en San Petersburgo hay calle que lleva su nombre); **Don Catarino, Chupamirto, Mamerto** (p. 148, “Дон Катарино, Колибри, Мамерто”, todos son los personajes de los comic mexicanos).

Gentilicios: olmecas (p. 139, “ольмекский”, perteneciente a los olmecas, los representante de la cultura y civilización olmeca).

Los realia etnográficos y gastronómicos (lugares): pulquería (p. 149, “питейное заведение”, es un tipo de bar que se especializa en vender pulque).

Los realia etnográficos y gastronómicos (ropa, muebles y cosas del uso cotidiano): huaraches (p. 152, “сандалии”, es un tipo de sandalias que aparecieron en México prehispánico, se usan hasta hoy en día); de **petate** tejido (p. 152, “сплетенной из соломы”, un petate es un “tejido de palma con que se elaboran sombreros, canastas y otros objetos”¹²³, entonces la traducción está bien hecha, pero es posible escribir “сплетенной и пальмовых листьев”).

¹²¹ Fuentes C. Cantar de ciegos. – Madrid: Alfabeta, 2008. – 232 p.

¹²² Фуэнтес К. Аура [сборник; перевод с испанского] / Карлос Фуэнтес. – М.: Издательство АСТ, 2016. – 416с.

¹²³ <https://www.asale.org/damer/petate>

Los realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones (arte y música): muralismo (p. 137, “мурализм”, es la pintura monumental, el estilo tiene origen mexicano, proviene de la palabra “muro” que significa “pared”).

Mitónimos: Coatlicue (p. 138, “Коатликуэ”, es una diosa azteca, según algunas versiones, la diosa de la tierra); **Tezcatlipoca** (p.147, “Тескатлипока”, el dios-creador de los aztecas); **Xipe Totec** (p. 147, “Шипе Тотек”, la deidad azteca de la naturaleza, agricultura y temporadas del año).

Nombres de las películas, libros, revistas, etc.: el Pepín, el Chamaco Chico y los Supersabios (p. 148, “журнальчики «Пепин», «Чамако», «Супермудрецы»”, son las revistas mexicanas que se publicaron en el siglo XX).

Topónimos: Coahuila (p.136, “Коауила”, es un estado mexicano que está a la frontera con los Estados Unidos); **Anáhuac** (p. 144, “Анауак”, así se llamaba antes lo que ahora es el valle mexicano, en aquel lugar se desarrollaban las civilizaciones y vivían los pueblos prehispánicos); **Ocotlán** (p. 147, “Окотлан”, es una ciudad mexicana, el nombre proviene del náhuatl y tiene la misma raíz que la palabra “ocote”, o sea “pino”); **Yucatán** (p. 151, “Юкатан”, península y uno de los estados mexicanos); **Palenque** (p. 151, “Паленке”, una de las ciudades prehispánicas de los maya, ahora es monumento arqueológico); **Xochicalco** (p. 151, “Хочикалько”, ciudad prehispánica de los aztecas en Morelos); **Tula** (p. 151, “Тула”, la ciudad prehispánica, era la capital de los toltecas); **5 de mayo** (p. 152, “улица Пятого мая”, la traductora añade la palabra “calle”, el 5 de mayo es la fiesta mexicana que glorifica la victoria de los mexicanos en la batalla de Puebla durante la intervención francesa).

Vieja moralidad¹²⁴

(traducción de V. Kapanadze)

¹²⁴ Fuentes C. Cantar de ciegos. – Madrid: Alfaguara, 2008. – 232 p.

El relato nos cuenta de la vida de un joven Alberto que vive con su abuelo, un revolucionario y republicano juarista, a quien no le gustan los curas y seminaristas, los odia, además vive con una señora que es mucho menor. Todo estaría bien si Alberto no tuviera sus tías muy correctas y piadosas y no están de acuerdo con la vida que lleva su sobrino, entonces se lo llevan y vive con una de ellas. Lo cuida y lo educa, pero a pesar de sentir el cariño, Alberto quiere regresar al rancho con su abuelo.

Antropónimos (nombres personales): juarista (p. 154, “республиканец-хуарист”, el seguidor del presidente mexicano Benito Juárez); señor **Juárez** (p. 159, “сеньор Хуарес”, el mismo presidente Benito Juárez).

Los realia etnográficos y gastronómico (lugares): rancho (p. 155, “ранчо”).

Los realia etnográficos y gastronómicos (comida y bebidas): jocoque (p. 157, “сметана”, es un plato típico mexicano que está muy parecido a la nuestra “сметана”); **quesadillas de flor** (p. 157, “кукурузные пироги с сыром”, realmente la traducción no es exacta, porque aquí “de flor” significa que está relleno de las flores de calabaza, entonces podríamos traducirlo como “лепешки/тортильи с начинкой из цветков тыквы”); **chile relleno** (p. 159, “фаршированные перцы”); **pulque** (p. 157, “пульке”, bebida alcohólica del jugo de agave, hay nota a pie de página); rompopo (p. 160, “ромпопе”, es una bebida que se prepara de la leche, vodka, azúcar y huevos, hay una nota a pie de página).

Los realia etnográficos y gastronómicos (ropa, muebles y cosas del uso cotidiano): covacha (p. 156, “сарайчик”); **recámara** (p. 156, “спальня”); **chiquihuite** (p. 157, “корзина”); **carcacha** (p. 156, “драндулет”); **overoles** (p. 163, “комбинезоны”, del inglés “overalls”).

Los realia naturales (flora y fauna): zopilotes (p.154¹²⁵, “стервятники”, son pájaros de los gavilanes); **plátano dominico** (p.155, “маленькие сладкие

¹²⁵ Фуэнтес К. Аура [сборник; перевод с испанского] / Карлос Фуэнтес. – М.: Издательство АСТ, 2016. – 416 с.

бананы”); **ocote** (p. 157, “сосновые опилки”, ocote es una especie del pino mexicano); **jitomate** (p. 157, “помидор”).

Los realia vinculados con la cultura y tradiciones (tradiciones): conquián (p. 156, “конкьян”, este juego de naipes que apareció en México en el siglo XIX, hay nota a pie de página).

Topónimos: Morelia (p. 155, “Морелия”, es una ciudad mexicana que se encuentra en el estado de Morelia); **Ciudad Juárez** (p. 160, “Сьюдад-Хуарес”, es una ciudad en el estado de Chihuahua que lleva el nombre del presidente mexicano Benito Juárez).

*El costo de la vida*¹²⁶

(traducción A. Mirolubova)

Es un cuento de un sencillo profesor Salvador Rentería que por necesidad y escasez de dinero está obligado trabajar como taxista. Una vez ayudándole a un amigo y llevándolo a la tipografía para imprimir unas hojas que llamaron a huelga, murió de la navaja de los bandidos que las querían quitar.

Los realia administrativos, políticos, militares y sociales (profesiones): merolico (p. 180, “уличный фокусник”, en el análisis del cuento *Por boca de los dioses* fueron comentadas varias explicaciones y traducciones de la palabra, un merolico es un vendedor callejero que hace un espectáculo para vender las medicinas que no son útiles y también cosas que no son necesarias, aunque la traducción aquí presente no es perfecta, pero es mucho mejor que en *Por boca de los dioses*).

Los realia etnográficos y gastronómicos (comida y bebidas): piloncillo (p.174¹²⁷, “патока”, piloncillo y melaza se ven muy parecidos, no es lo mismo, pero la traductora eligió la palabra “melaza” / “патока” para que el lector ruso comprendiera de qué color se trata y aquí eso es lo más importante; en realidad piloncillo o como lo llaman en otros países “panela” es jugo endurecido de caña en forma de briqueta,

¹²⁶ Fuentes C. Cantar de ciegos. – Madrid: Alfaguara, 2008. – 232 p.

¹²⁷ Фуэнтес К. Аура [сборник; перевод с испанского] / Карлос Фуэнтес. – М.: Издательство АСТ, 2016. – 416 с.

cuyo sabor es mucho más fuerte e interesante que el sabor de azúcar); **los huevos rancheros** (p. 176, “яичница по-сельски”, es un plato tradicional mexicano, mejor dicho el desayuno tradicional, pero en esta traducción se pierde la palabra “rancho” que está en la versión original y también de alguna manera el espíritu mexicano, entonces podemos cambiar un poco la traducción y escribir: “яйца по-фермерски” o “глазунья «А-ля ранчо»”); **tortilla** (p.177, “тортилья”, es una torta de maíz); **paleta de fresa** (p.179, “порция клубничного”, en México una paleta es helado pero no es cualquier helado sino el que está preparado del jugo de frutas, puede ser de diferentes colores, en ruso sería “фруктовый лед”, esta traducción sería más precisa; **tacos de pollo** (p. 181, “такое с курицей”, taco es el plato mexicano más conocido mundialmente), **guacamole** (p.181, “гуакамоле”, como ya fue mencionado, es un plato, una salsa hecha de aguacate, lo sirven con nachos – es una especie de papas fritas mexicanas);

Los realia etnográficos y gastronómicos (lugares): lonchería (p. 183, “закусочная”, del inglés “lunch”, pero con pronunciación española, es una cantina con la comida ligera); **miscelánea** (p. 183, “мелочная лавчонка”, es una pequeña tienda o quiosco donde venden diferentes cosas que son útiles para la casa, la traducción no suena muy bien en ruso y no se usa, algo más entendible: “магазинчик «тысяча мелочей» / лавчонка «полезные мелочи»”);

Los realia etnográficos y gastronómicos (monedas): centavos (p. 175, “сентаво”, es la “moneda que vale la centésima parte de un peso”¹²⁸).

Los realia etnográficos y gastronómicos (ropa, muebles y cosas del uso cotidiano): sinfonola (p. 180, “музыкальная машина”, más adelante en el análisis de la novela *Las batallas en el desierto* la palabra “sinfonola” aparecerá una vez más, la traducción elegida en aquel caso “электрофон” no transfiere el sentido del original, pero la que tenemos aquí ya es correcta, sin embargo, pensamos que la traducción “музыкальный автомат” que proponemos es la más adecuada).

¹²⁸ Gómez de Silva G. Diccionario breve de mexicanismos. – México: Academia Mexicana – Fondo de Cultura Económica, 2001. – p.46.

Los realia etnográficos y gastronómicos (transporte): camión (p.175, “автобус”, en México así se llama el bus).

Los realia-invectivas: El Desmadre (p. 185, “Ходячий Хаос”, nos parece que esta traducción es muy buena; la palabra “desmadre” se usa mucho en México y significa un desorden o caos, además tiene la raíz “madre”, que es típico para el español mexicano).

Los realia naturales y geográficos (flora y fauna): La mesa de **ocote** (p. 175, “сосновый стол”, es una especie del pino que crece en México, entonces la traducción transfiere el sentido); **jitomates** (p. 179, “томаты”, como ya fue comentado antes, para los mexicanos los jitomates son rojos y los tomates son verdes).

Topónimos: San Francisco Xocotitla (p. 175, “Сан-Франциско-Ксокотитла”, es una de las colonias en la Ciudad de México, antes “era una isla frente a la costa de Tlatelolco. El nombre náhuatl se refiere al pequeño fruto ácido, el jocote, conocido en náhuatl como xocotl. Así, el nombre de la isla puede traducirse aproximadamente como “entre los jocotes”¹²⁹. Otra parte del nombre “San Francisco” en honor de San Francisco de Asís, entonces es un topónimo que une nombre católico y palabra indígena); **punte de Nonoalco** (p. 175, “мост Ноноалько”, es el primer puente vehicular construido en la Ciudad de México en los años 30); **Acapulco** (p.177, “Акапулько”, es un resort y centro turístico muy popular y famoso); **la avenida 20 de Noviembre** (p.178, “проспект 20 ноября”, el 20 de noviembre de 1910 es el día cuando comenzó la Revolución mexicana); **La Merced** (p.179, “квартал Мерсед”, la traductora añade la palabra “” / “barrio” que no está en el texto original para aclarar lo de lugar; La Merced es uno de los barrios del casco histórico de la capital mexicana); **Bosque de Chapultepec** (p.180, “парк Чапультепек”, es el parque del tamaño inmenso en el centro de la capital mexicana, es tan grande que lo llaman bosque); esquina de **Sullivan y Ramón Guzmán** (p.181, “на углу улиц Сулливана

¹²⁹ San Francisco Xocotitla, Azcapotzalco [Электронный ресурс] // Gobierno de la ciudad de México. URL: <https://mexicocity.cdmx.gob.mx/venues/san-francisco-xocotitla/?lang=es> (дата обращения: 19.04.2023).

и Рамона Гусмана”, la calle de Sullivan se llama así en honor de James Sullivan que construía ferrocarriles, hay que subrayar que el transporte ferroviario es muy importante para México; Ramón Guzmán también fue vinculado con los ferrocarriles, pero ahora esta calle se llama Insurgentes Centro); **la Reforma o Paseo de la Reforma** (p. 182, “Пасео-де-ла-Реформа”, la traductora usa el nombre completo de esta avenida, que es principal arteria de la CDMX); **Yucatán** (p. 182, “Юкатан”, la península y uno de los estados mexicanos); **Baja California** (p. 182, “Нижняя Калифорния”; también un estado mexicano); **Zócalo** (p. 183, “Сокало”, es la plaza principal de la capital de México, en nuestra opinión, hay que añadir en la variante rusa la palabra “площадь/ plaza”, para que se entienda mejor); **colonia** (p. 183, “пригороды”, las colonias no son alrededores de la ciudad, son vecindarios dentro de la ciudad de México, pero en este caso se usa la palabra “пригороды/ alrededores” para contraponerla con la palabra “centro”, es mejor traducirlo por lo menos como “по окраинам” para guardar esta contraposición).

Vocativos populares: chamaco (p. 181, “юнец”, es la palabra que puede ser más o menos equivalente tanto a la palabra “niño” como “joven”, entonces la traducción es perfecta).

3.2 Las referencias socioculturales de México en los textos de José Pacheco y los modos de su traducción al ruso

*Las batallas en el desierto*¹³⁰

(traducción de J. Cobo)

El protagonista está recordando los tiempos cuando era adolescente y le dijeron “Carlitos”, en los años 40, cuando el presidente fue Miguel Alemán, era la época de los cambios y nuevas tendencias, que llegaban de los Estados Unidos, se convirtieron en algo muy de moda. “Las batallas en el desierto” fueron los juegos de los niños, pero parecían mucho a los acontecimientos del mundo real, del mundo de

¹³⁰ Pacheco J. E. *Las batallas en el desierto*. – México: Era, 2005. – 67 p.

los adultos¹³¹: las batallas reales, conflictos, crisis, etc. Aparte de todo eso Carlitos se enamoró de la madre de su amigo y todo se convirtió en un escándalo.

Antropónimos (nombres personales): **General Cárdenas** (p. 175, “президент Карденас”, Lázaro Cárdenas fue presidente de México en 1934-1940); **Miguel Alemán** (p. 176, “Мигель Алеман”, fue presidente de México en 1946-1952); **Saturnino Cedillo** (p. 175, “Сатурнино Седильо”, fue un político y militar mexicano que como muchos otros participó en la Revolución Mexicana y también tenía conflicto con las autoridades y presidente Cárdenas, por eso pasó la rebelión que llevaba su nombre, de esta rebelión hablan los personajes del cuento); **Casas porfirianas** (p. 185, “дома вокруг площади построили еще при Порфирио Диасе”, el adjetivo “porfiriano” es muy común en México porque significa todo lo que está conectado con la época del Porfiriato (1876-1911), o sea el tiempo cuando México vivió bajo la dictadura militar del Porfirio Diaz, en ruso existe el término “Порфириат” para llamar este período, pero se usa solo por los especialistas, entonces aquí solo es posible la traducción descriptiva); Excoronel **zapatista** (p.203, “был полковником у Сапаты”, además a pie de página hay una nota que Emiliano Zapata era uno de los líderes del movimiento campesino en los tiempos de la Revolución Mexicana); **“El Cachorro de la Revolución”** (p. 182, “Орленок Революции”, como dice la nota a pie de página, es el apodo oficial del Presidente Miguel Alemán, lo llamaron así porque fue de la segunda generación después de la Revolución Mexicana; aunque la traducción parece muy de la época soviética, ya que en México la Revolución también tenía y tiene un gran significado, creemos que la traducción transmite perfectamente el significado).

Gentilicios: campechanos, chiapanecos, tabasqueños, yucatecos (p. 179, “из штатов Кампече, Чьяпас, Табаско, Юкатан”, por falta de la versión rusa de estos gentilicios la manera más adecuada de traducirlos, así como lo hizo el traductor en este caso); **capitalino** (p. 179, “живших в столице”, la traducción bien hecha, como fue comentado en el párrafo anterior, capitalino es la persona que nació y vive en la

¹³¹ Мексиканская повесть, 80-годы: сборник / Послеслов. Е. Огневой. – М.: Радуга, 1985. – с. 348.

Ciudad de México, aunque a veces es cualquier persona que vive actualmente en la capital de México).

Los realia administrativos, políticos, militares y sociales (movimientos políticos y sociales): cristeros (p.194, “руководители «кристерос»”, así se autodenominaron los insurgentes que luchaban por la conservación del papel de la iglesia católica en México, cuando las autoridades intentaron de disminuir su papel).

Los realia administrativos, políticos, militares y sociales (profesiones): guaruras (p. 176, “гуарурас”, son “guardaespaldas¹³²”, en el texto original la parte de la frase que contiene esta palabra se ve así: “pistoleros (aún nadie los llamaba guaruras)”, pero la traducción rusa está al revés: “телохранители (их еще не называли наёмными убийцами – гуарурас”, o sea pistoleros son “наемные убийцы” y “guaruras” son “guardaespaldas”, entonces traducción tiene que ser así: “наемные убийцы (их еще не называли телохранителями – гуарурас”); **afanadora** (p. 199, “санитарка”).

Los realia etnográficos y gastronómicos (comida y bebidas): torta de nata (p. 173¹³³, “булка со сливками”); **quesadilla de sesos** (p. 181, “маисовые лепешки с запеченными мозгами”, la traducción propuesta por el traductor es correcta, pero creo que hoy la gente entendería la palabra “quesadilla” sin explicar, porque ya entró en los menús y en el uso, nada más podríamos escribir “кесадилья с запеченными мозгами”); **pozole** (p. 183, “маисовый суп со свиной головой”, la traducción da a entender de que preparan este plato, solo que no lo hacen especialmente de la cabeza del puerco, pueden ser otras partes o hasta pollo, obligatoriamente contiene el maíz y es espeso, la palabra pozole (pozolli) se traduce del náhuatl como “espumoso, esponjoso”, en la traducción podría ser lo siguiente: “наваристый кукурузный / маисовый суп с мясом”, hoy a veces se usa la palabra “посоле” en ruso); **birria** (p. 183, “козлятина, поджаренная на углях”, además de la carne del chivo puede ser la del borrego); **chicharrón** (p. 183, “шкварки с соусом из

¹³² <https://www.asale.org/damer/guarura>

¹³³ Мексиканская повесть, 80-годы: сборник / Послеслов. Е. Огневой. – М.: Радуга, 1985. – 352 с.

зеленого перца чили”, prácticamente “шкварки” es un plato de Europa Oriental, pero es algo parecido al chicharrón, así que traductor propuso esta opción para que el lector entendiera mejor de qué está hecho el plato, el diccionario propone la siguiente traducción: “жареная свиная кожа¹³⁴”); **las tostadas de pata** (p. 183, “маисовые тортильи”); **taco** (p.202, “закуска”, hoy en día taco es una comida conocida para el lector ruso, entonces podemos cambiar la traducción propuesta por “тако”); **guacamole** (p. 202, “маниока”, aquí en la traducción pasó una confusión de los productos: “guacamole” es un plato de la cocina mexicana parece una salsa de aguacate con especias y verduras, la palabra proviene del náhuatl “ahuacamulli” donde “ahuacatl” es “aguacate” y “molli” es “salsa”, ahora guacamole es un plato que gracias a la globalización que presentó la comida mexicana al mundo, podemos encontrar en Rusia, hasta tenemos la palabra “гуакамолe” ; “guacamote” es la palabra traducción de la cual fue usada en vez de la traducción de guacamole en realidad significa “mandioca/yuca” en ruso “маниока”); **chile Jalapeño** (p. 202, “перец из Халалпы”, la traducción es correcta porque esta variedad de chile se cultiva tradicionalmente en la ciudad mexicana de Xalapa, pero creemos que hoy podemos decir solamente “перец халалпеньо/ халалпеньо”); **tequila** (p. 173, “текила”, aquí no hay ninguna nota a pie de página que explica que es, a diferencia de la traducción de *Agua quemada* de M. Bylinkina, aunque fueron traducidos al mismo tiempo), **tepache** (p. 173, “тепаче”, en la nota a pie de página se comenta que es un refresco hecho de la cascara de piña, la palabra “tepache” proviene del náhuatl: “tepiatl, la bebida de maíz crudo¹³⁵”), **jaibol** (p. 173, “хайбол”, a pie de página se explica que es un coctel popular en Estados Unidos, procede del inglés), **jamaica** (p. 173, “хамайка”, dentro del texto dice que es un refresco, lo preparan de la flor de Jamaica o hibisco).

Los realia etnográficos y gastronómicos (lugares): rancho (p.194, “ранчо”, la palabra “rancho” ya entro a la lengua rusa y se usa a menudo); **tortería** (p.198, la

¹³⁴ Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка / под ред. Н. М. Фирсовой. – М.: ИНФРА-М, 2020. – 2-е изд. испр. и доп. – XVIII. – с.256.

¹³⁵ <https://www.asale.org/damer/tepache>

palabra está omitida en la traducción, está escrito “мы уселись за столик” en vez de “Nos sentamos en la tortería”, pero “una tortería” es un lugar donde preparan y venden tortas, pero en ruso no hay este tipo de comida y entonces un lugar especial para prepararla y vender, entonces es más lógico traducir esta frase de tal manera como lo hizo el traductor, porque lo más importante aquí es que es un lugar para comer).

Los realia etnográficos y gastronómicos (ropa, muebles y cosas del uso cotidiano): tinaco¹³⁶ (p. 177, en la traducción esta palabra está omitida, se puede traducirla como cisterna o depósito para almacenar agua; lo que dice el texto original es “cubrir todas las azoteas con tinacos de asbesto cancerígeno” y en la traducción es “проложить асбестовыми листами на случай пожара, хотя позже выяснилось, что это способствует возникновению раковых заболеваний”, además de eso hay demasiadas explicaciones en ruso, aunque en español no las hay); **petate** (p. 181, “раскладушка”, nos parece que la traducción está demasiado domesticada, porque “раскладушка” muy bien transfiere la realidad soviética o rusa y no mexicana, prácticamente “petate” significa una estera, es la traducción del náhuatl, proviene de la palabra nahuatl “petatl”, petate es una estera hecha de ramas de palma y se usa para dormir, por eso mejor traducir esta palabra como “циновка, плетенный коврик”); **tezontle** (p. 175, туф, lo que propone el diccionario en este caso es “камень (вулканического происхождения)”¹³⁷ que se usa en la construcción; **clóset** (p.186, “семейный альбом”, la traducción en este caso no tiene nada que ver con el texto original, está traducido así porque se trata de una foto entonces suena más o menos lógico usar junto a la foto la palabra “álbum”, pero en este caso no hay esta necesidad y es posible seguir por la variante del texto en español: “Una vez, al abrir Jim un clóset, cayó una foto de Mariana” / “Однажды, когда Джим открыл шкаф, оттуда выпала фотография Марианы”, por lo tanto podemos traducir la palabra “clóset” como “встроенный шкаф/гардеробная”, la

¹³⁶ ¿Cuál es el origen de la palabra tinaco? // Academia Mexicana de la Lengua. URL: <https://www.academia.org.mx/consultas/consultas-frecuentes/item/tinaco> (fecha de consulta: 23.04.2023).

¹³⁷ Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка / под ред. Н. М. Фирсовой. – М.: ИНФРА-М, 2020. – 2-е изд. испр. и доп. – XVIII. – с. 680.

palabra proviene del inglés y se usa muy a menudo en los países latinoamericanos); **sinfonola** (p.184, “электрофон”, en este caso la traducción no coincide con la realidad, porque “sinfonola” es “máquina que reproduce diferentes piezas musicales tras introducir monedas y seleccionar la melodía deseada”¹³⁸, entonces en ruso sería “музыкальный автомат”, pero el traductor eligió la palabra “электрофон” que es algo parecido al gramófono, pero es su versión más moderna, ya medio eléctrica); **manguillo** (p. 182, “перьевые ручки”, la traducción no es muy cierta, porque “manguillo” es portaplumas y no exactamente la pluma, pero en este contexto es aceptable, porque el personaje está hablando de los objetos que salían del uso cotidiano: tinteros, secantes, manguillos, etc.).

Los realia etnográficos y gastronómicos (transporte): un libre (p. 201, “такси”, en México y en algunos otros países la palabra se usa en vez de taxi); **Tren Olivo** (p.182, “поезд «Трен Оливо»”, fue el tren que usaban los presidentes de México en el siglo XX; está añadida la palabra “поезд” en la traducción, aunque este nombre propio ya tiene la palabra “tren” se repite porque sin eso no se entiende muy bien de que se trata); **avión El Mexicano** (p. 182, “самолет «Эль Мехикано»”, fue el primer avión presidencial mexicano).

Los realia-inectivas (léxico despectivo, insultos y vulgarismos): pinche buey (p. 180, “сукин сын”, en este caso teniendo en cuenta que está pasando una pelea entre los chicos, la traducción coincide con el texto original, resulta ser un insulto, pero en otros casos; **pinche Carlos** (p. 193, “дружище Карлос”) puede usarse entre amigos solo para dirigirse entre sí, entonces no tiene ninguna connotación negativa, al revés es alguien querido); **indio pendejo** (p. 180, “индеец вонючий”, en la traducción rusa esta frase también suena como un insulto, pero la palabra “pendejo” como tal no tiene este significado de “alguien que huele mal”, significa: “tonto, cobarde, poca cosa”; la palabra “indio” es neutral para el hablador o lector ruso, pero para mexicanos o hasta para todos latinoamericanos ya no es neutral, cuando se usa con intención de hacer mal a alguien, puede convertirse en un insulto, el mismo papá

¹³⁸ <https://www.rae.es/dhle/sinfonola>

del protagonista explica: “Mi padre dijo que en México todos éramos indios, aun sin saberlo ni quererlo. Si los indios no fueran al mismo tiempo los pobres nadie usaría esa palabra a modo de insulto”); **pelado** (p. 180, “голодранец”, la palabra está traducida correctamente, un pelado es alguien “mal educado, grosero, vulgar, persona de las capas sociales inferiores”¹³⁹, en este caso está aún más fuerte el golpe porque el personaje Rosales nada más es pobre, su familia no tiene dinero, pero eso no significa que está mal educado, etc.); **Que está chingando a México** (p. 177, “для которого вся Мексика вроде шлюхи”); **no me chingues** (p. 201, “не издевайся”, en este caso el verbo significa “molestar”, pero en otras situaciones como en el ejemplo anterior, las palabras derivadas de chingar pueden ser groserías y ofender; a pesar de todo, son muy populares en México); **chingadera** (p.202, “идиотские шуточки”, aquí significa una molestia, entonces la traducción nos transmite este significado).

Los realia naturales y geográficos (flora y fauna): guacamaya (p. 177, “попугай”, prácticamente es un paraguay, pero gigante, en ruso sería “попугай-ара”, es por eso en el texto original el autor compara los tamaños de la esposa de los personajes con los tamaños de guacamaya o de mamut; el texto original dice “...espantosa, gordísima. Parece guacamaya o mamut” y en la traducción: “...ужасная тетка необъятных размеров. Помесь мамонта с попугаем”, la traducción no transfiere muy bien el sentido, porque no es una mezcla de las cualidades de ambos”).

Los realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones: pochismos (p. 173, “исковерканные слова”, los pocho son mexicanos que nacieron o fueron a vivir a Estados Unidos y cuando hablan español usan muchos anglicismos, mezclando todo, además al pronunciar las palabras lo hacen mal, cometen errores, entonces el traductor encontró la palabra adecuada para transmitir el significado), **el Hombre del Costal** (p. 174, “Человек с мешком”, es el personaje de la popular leyenda

¹³⁹ Gómez de Silva G. Diccionario breve de mexicanismos. – México: Academia Mexicana – Fondo de Cultura Económica, 2001. – p.166.

infantil, es un hombre que roba a los chicos y se los lleva en su saco, la leyenda se usa por los padres para que los niños se porten bien).

Nombres de los lugares (tiendas, museos, compañías, etc.): en el cine “**Chapultepec**” (p.190, “в кинотеатре «Чапультепек»”, lo más interesante aquí es la palabra “Chapultepec”, así se llama el parque más grande de la Ciudad de México, tiene nombre que proviene del náhuatl – “chapul(in) – saltamontes -; tepe (tl) – cerro o montaña. La c al final es un sufijo que denota el nombre de lugar: en el cerro del Chapulín.”¹⁴⁰ Fue un lugar sagrado para los aztecas).

Topónimos: avenida **Cuauhtémoc** (p. 174, “проспект Куатемока”, esta avenida lleva el nombre del último imperador azteca, la palabra proviene del náhuatl y significa “el águila que descende”); **Coyoacán** (p. 174, “Койоакан”, es una avenida en la capital mexicana, “del náhuatl Coyoacan, literalmente = 'lugar de coyotes', de coyotl 'coyote' + -can 'lugar'”¹⁴¹); avenida **Álvaro Obregón** (p. 184, “проспект Альваро Обрегона”, esta avenida lleva el nombre del revolucionario y posteriormente presidente de México en 1920-1924); **Colonia Roma** (p. 174, “колония Рома”, colonia es un barrio o vecindario en México y algunos países de Centroamérica, colonia Roma es la Colonia más famosa, por ejemplo, en 2018 salió la película homónima de Alfonso Cuarón que ganó tres premios Óscar), **Colonia de los doctores** (p. 174, “Колония Докторес”, la palabra “colonia” no está traducida, por todos lados se usa la transliteración), **Polanco** (p. 177, “Поланко”, es una colonia prestigiosa), **Las Lomas** (p. 177, “Лас-Ломас”, también es una colonia prestigiosa), **Romita** (p. 174, “Ромита”, diminutivo de Colonia Roma); **Tabasco** (p. 184, “Табаско”, así se llama uno de los estados mexicanos y también la calle en CDMX, la palabra proviene de las lenguas indígenas, pero no se sabe exactamente cuál es su origen, hay diferentes versiones: “proviene del nahuatl; “tlapalco”, que significa “Tierra Húmeda”; y “Tlahuasco”, que significa “Lugar que tiene dueño”;

¹⁴⁰ Historia de Chapultepec [Электронный ресурс] // Museo Nacional de Historia Castillo de Chapultepec. URL: <https://mnh.inah.gob.mx/historia> (дата обращения: 16.04.2023).

¹⁴¹ Gómez de Silva G. Diccionario breve de mexicanismos. – México: Academia Mexicana – Fondo de Cultura Económica, 2001. – p. 68.

y otra que proviene del maya; “tab-uaxac-coh o Tabscoob” quien fue el último cacique maya, que significa «Nuestro señor el de los ocho leones»¹⁴²; **Zacatecas** (p. 184, “Сакатекас”, el topónimo proviene de la palabra nahuatl “zacatl” que significa “hierba”, además así se llamaba un pueblo indígena, en este caso así se llama la calle en la Ciudad de México); **Acapulco** (p. 177, “Акапулько”, la nota a pie de página – “фешенебельный курорт на западном побережье Мексики” / “resort de lujo en la costa oeste de México”); **Insurgentes** o la Avenida de los Insurgentes (p. 188, “Инсурхентес”, es una de las principales avenidas de la Ciudad de México, su longitud es más de 28 kilómetros, se llama así por el Ejército Insurgente que fue uno de los beligerantes que participaron en la guerra por la Independencia mexicana).

Vocativos populares: Pobre **cuate** (p.202, “бедолага”, la traducción nos parece adecuada, ya que la palabra en ruso también transmite compasión, en español mexicano para eso está la palabra “cuate” que significa “amigo” – del náhuatl “coatl”, mellizo).

Expresiones coloquiales: **Vamos a darles pamba** (p.180, “надо их проучить”, según el diccionario la “pamba” es una paliza o golpes, entonces en la traducción la situación está suavizada, es posible proponer la siguiente traducción: “Надо задать им трёпку”, eso acercara el texto traducido al texto original); **Te rompen la madre** (p. 193, “они такое с тобой могут сделать”, realmente “romper la madre” significa “golpear/ dar una paliza”, pero en el contexto el sentido está transmitido, entonces es posible quedarse con esta variante de la traducción. En México, como ya fue comentado en la parte teórica, hay muchas expresiones que contienen la palabra madre y no tiene nada que ver con la mamá).

Tenga para que se entretenga¹⁴³

(traducción de N. Snetkova)

¹⁴² Conoce Tabasco [Электронный ресурс] // Conoce México. URL: <https://www.conocemexico.mx/tabasco/> (дата обращения: 16.04.2023).

¹⁴³ Pacheco J. E. El principio del placer. – México: Ediciones Era, 1997. – 141 p.

Es una historia de la desaparición muy misteriosa y extraña de un niño en el Bosque de Chapultepec en la Ciudad de México y también de la investigación que fue realizada después de esta desaparición. Al niño se lo llevo un señor raro parece que no pertenecía a nuestro tiempo y luego los tragó la tierra. El niño nunca regresó, pero su mamá que le permitió ir con el señor, lo estaba esperando, lloraba y se regañaba por hacer lo que había hecho.

Antropónimos (nombres personales): archiduque Maximiliano (p. 300, “эрцгерцог Максимилиан”, archiduque de Austria y el último imperador de México); **Moctezuma** (p. 301, “Моктецума”, fue imperador de los mexicas, hay diferentes variantes de escribir su nombre en ruso “Моктесума, Монтесума”); **Cantinflas** (p. 304, “Кантинфлас”, fue un actor cómico mexicano bastante popular, hay nota a pie de página).

Los realia naturales y geográficos (flora y fauna): ahuehuetes (p. 300, “кипарисы”, es una especie de ciprés, que es originaria de México, uno de estos árboles tiene más de 1500 años, su nombre en ruso es “мексиканский кипарис”).

Los realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones (acontecimientos históricos): los combates en Chapultepec (p. 300, “Битва при Чапультепеке”, 1847, una de las batallas entre estadounidenses y mexicanos en el marco de la Intervención estadounidense a México).

Nombres de los lugares (tiendas, museos, compañías, etc.): residencia presidencial **Los Pinos** (p. 300, “президентская резиденция (Лос Пинос)”, en los tiempos cuando fue escrito el relato todavía fue la residencia presidencial, pero desde 2018 es un espacio cultural abierto).

Topónimos: Tabasco (p. 300¹⁴⁴, “улица Табаско”, la traductora añade la palabra “calle” para la mejor comprensión); **colonia Roma** (p. 300, “колония Рома”, no hay ninguna explicación de lo que es “la colonia” pero del contexto y ya que es la

¹⁴⁴ Мексиканские рассказы : Пер. с исп. / Сост. В. Кутейщиковой. - Ленинград: Художественная литература: Ленингр. отделение, 1982. - 352 с.

dirección entendemos que es un lugar); **Tacubaya** (p. 300, “Такубайя”, es un barrio histórico de la Ciudad de México, el nombre proviene del náhuatl); Bosque de **Chapultepec** (p. 300, “парк Чапультепек”, antes ya fue explicado el origen de la palabra, solo cabe mencionar que en la traducción está la palabra “parque” en vez del “bosque”, porque en realidad es un parque pero de los tamaños inmensos así que los mexicanos lo ven como a un bosque); **Rancho de la Hormiga** (p. 300, “Ранчо де ла Ормига”, antes fue rancho en el territorio donde hasta 2018 estuvo la residencia del presidente de México); **Castillo** o Castillo de Chapultepec (p. 300, “Замок”, antes fue la residencia de los gobernantes de México, está ubicada en el Bosque de Chapultepec); **Mixcoac** (p.303, “Михкоак”, ahora es un barrio en la Ciudad de México, antes era un pequeño pueblo de tepanecas); **las Islas Marías** (p. 306, “Ислас-Мариас”; son las islas mexicanas donde antes se ubicaba un centro penitenciario).

3.3 Las referencias socioculturales mexicanas en los textos de Octavio Paz y las maneras de traducirlas al ruso

*El laberinto de la soledad*¹⁴⁵

(traducción de B. Dubin)

Es la principal obra de O. Paz donde el poeta analiza el pasado y el presente de los mexicanos, busca la identidad nacional, describe el carácter del mexicano, habla de los problemas y psicología. Cada una de las partes abarca uno de los aspectos de la vida, historia o cultura mexicana, por ejemplo, de la Conquista, lucha por la independencia, revolución, fiestas nacionales como el Día de los Muertos.

I El pachuco y otros extremos

Gentilicios: Otomíes (p. 148, “отоми”, es uno de los pueblos indígenas de México, el nombre ya entró al ruso de una u otra manera).

¹⁴⁵ Paz O. El laberinto de la soledad, Postdata, Vuelta a El laberinto de la Soledad. – México: Fondo de Cultura Económica, 1999. – 3ª ed. – 350 p.

Los realia naturales y geográficos (flora y fauna): bugambilia (p. 155, “бугенвиллея”, es arbusto que proviene de América del Sur, pero en México también crece y se usa muy bien, la escritura de la palabra se diferencia dependiendo del país).

Los realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones (fiestas): el 2 de noviembre (p. 159, “второе ноября”, se refiere al Día de los Muertos, la fiesta tradicional mexicana cuando hay que honrar y recordar a los difuntos, se celebra los días 1 y 2 de noviembre).

Los realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones: pachuco (p. 146¹⁴⁶, “дохляк”, nos parece que la traducción de la palabra no transfiere al cien el sentido de la palabra original, porque según los diccionarios y el mismo texto del capítulo los pachucos son los jóvenes mexicanos que vivían en los años treinta del siglo pasado en Estados Unidos, en los estados fronterizos del sur, que se vestían, hablaban y se portaban de manera muy diferente de los demás, hasta podemos decir: extravagante, y resulta que estos personajes estaban más o menos parecidos a los “стиляги”, aunque no podemos compararlos porque son diferentes países y también condiciones, está traducción nos da una idea de que son los pachucos; además podemos transliterar la palabra y después ya describir que es, etc. Por una de muchas versiones del origen del término, proviene de la ciudad de Pachuca); **Pocho** (p. 157, “порченный”, el traductor usa esta palabra para llamar a las personas que regresaron de los Estados Unidos, el mismo añade un comentario que no está en el texto original, pero creemos que la descripción no es completa, lo que propone el diccionario: “Mexicano que ha adoptado costumbres o manera de hablar de los Estados Unidos (generalmente por vivir cerca de la frontera México-Estados Unidos,

¹⁴⁶ Пас О. Освящение мига: Поэзия. Философская эссеистика / Пер. с исп.: Составл. и предислов. В. Резник; Коммент. Б. Дубина. – СПб.: Симпозиум, 2000. – 411 с.

de cualquiera de los dos lados)”¹⁴⁷, la traducción podría ser “житель США мексиканского происхождения”¹⁴⁸).

Mitónimos: Tlazoltéotl (p. 161, “Тласольтеотль”, es la diosa de los vicios, suciedad y lujuria, como ya fue comentado antes, solo que en el cuento de C. Fuentes *Por boca de los dioses* se usa otra versión del nombre Tlazol).

III Todos santos, Día de Muertos

Antropónimos (nombres personales): General Zaragoza (p.165, “генерал Сагагоца”, era un general mexicano, que fue héroe de la Batalla de Puebla durante la Segunda Intervención Francesa a México).

Los realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones (fiestas): Día de Muertos (p.165, “праздник мертвых”, o también puede llamarse “день мертвых”, como ya fue comentado la fiesta que se celebra al inicio de noviembre que está dedicada a la memoria de los muertos; otra opción del nombre propone el mismo autor: **el día de los Difuntos** (p.176, “день всех усопших”, el traductor también lo traduce diferente, en nuestra opinión, esta traducción también es buena); **Fiesta del Grito** o Grito de Dolores (p. 165, “празднество Всенародного клича”, de aquel momento comenzó la Guerra de Independencia de México, tal vez sea el acontecimiento más importante para su historia, en ruso no hay variante fijada de la traducción, hay varias versiones, por ejemplo, “Клич Долорес, “День Клича Долорес”); **calaveras de azúcar** (p.176, “черепка из сахара”, u otra variante como podemos traducirlo es “сахарные черепки” o “сахарная калавера”, son los dulces o postres tradicionales mexicanos que se cocinan para la celebración del Día de los Muertos); **papel de China** o papel picado (p.176, “цветная бумага”, realmente la traducción no es cierta ya que el papel de China o papel picado no es simplemente el papel de color este papel tiene ornamentos diferentes cortados a mano, se usa para las fiestas, para decoración, especialmente de los altares del Día de los Muertos, así

¹⁴⁷ Gómez de Silva G. Diccionario breve de mexicanismos. – México: Academia Mexicana – Fondo de Cultura Económica, 2001. – p. 178.

¹⁴⁸ Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка / под ред. Н. М. Фирсовой. – М.: ИНФРА-М, 2020. – 2-е изд. испр. и доп. – XVIII. – с. 604.

que podríamos traducirlo como “перфорированная цветная бумага”, “бумага с вырезанными в ручную узорами” o “резная бумага); **panes que fingen huesos** (p.176, “булочки в форме костей”, la traducción es correcta, supuestamente aquí se refiere el tal llamado “pan de muerto” que en ruso sería “хлеб мертвых”, que también se prepara para el día de los muertos en México, se ve diferente dependiendo del lugar donde lo preparan); **muerte pelona** (p. 176, “плешивая смерть”, nos parece que esta traducción no es correcta, porque la muerte en México se llama “pelona o calva” porque hay asociación con el esqueleto que es el símbolo de la muerte¹⁴⁹, entonces sería mejor traducir esta palabra como “лысая смерть”).

Mitónimos: Virgen de Guadalupe (p. 165, “Богородица Гваделупская”, ya fue comentado muchas veces que es una santa muy venerada de México, en este caso es muy interesante la variante de la traducción que fue elegida, en *¿Águila o Sol?* la Virgen de Guadalupe se traduce como “Дева Мария Гваделупская”, en nuestra opinión ambas traducciones son correctas, porque tanto en español como en ruso hay varias opciones como traducir este nombre de la madre de Jesucristo); **Huitzilopochtli** (p.173, está omitido en la traducción la frase que contiene esta palabra, y se desconoce la razón, pero Huitzilopochtli es el dios de los aztecas, dios solar, que cuidaba a la ciudad de Tenochtitlan, la capital azteca, su nombre proviene de la palabra “Huitzil” que en náhuatl significa “colibrí”); **Quetzalcóatl** (p. 174, “Кецалькоатль”, como ya habíamos comentado, es el dios más importante de los aztecas, la serpiente emplumada, aquí el traductor usa la misma variante de la transliteración como en el cuento *Por boca de los dioses*).

Palabras coloquiales: chico (p.166, “небольшой”, ya hemos comentado este adjetivo antes, pero aquí cabe mencionar que hasta en los ensayos filosóficos se usa la palabra “chico” para referir a algo pequeño en vez de “pequeño” como sería, por ejemplo, en la variante peninsular); **mero** (p. 173, “один и тот же”, la palabra “mero” se usa mucho en el español mexicano en vez de la palabra “mismo”).

¹⁴⁹ Чеснокова О. С. Испанский язык Мексики: Языковая картина мира. – изд. 2-е. – М.: ЛЕНАНД, 2020. – с. 97.

V Conquista y colonia

Antropónimos (nombres personales): **Cortés** (p.121, “Кортес”, Hernán Cortés fue un conquistador y súbdito de la corona española, conquistó los territorios de México moderno, arruinó el imperio de los aztecas, y esta civilización antigua dejó de existir, durante mucho tiempo fue el gobernador de Nueva España); **Culturas precortesianas** (p. 121, “докортесовы культуры”, son las culturas de los pueblos que vivían en el continente americano antes de la llegada de los europeos, o sea las culturas prehispánicas, pero en este caso se denominan de esta manera por el conquistador de México Hernán Cortés, en la traducción está escrito literalmente eso, para el lector ruso tal vez no sea muy entendible, sería mejor traducirlo como “доколумбовы культуры”, ya que Cristóbal Colón es la figura más conocida); **Moctezuma** (p.125, “Моктесума”, o también en ruso hay versión “Монтесума”, el imperador azteca, cuyo imperio dejó de existir con la llegada de los españoles encabezados por Hernán Cortés, Moctezuma también fue asesinado); **Sor Juana** (p.129, “сестра Хуана”, otros variantes de su nombre es Sor Juana Inés de la Cruz, Juana de Asbaje o décima musa, fue quizás la monja más conocida de todo México, además era la mujer muy lista, dedicó la vida entera al conocimiento, bien educada y tenía talento poético, sus obras fueron traducidas a muchas lenguas, incluso al ruso; a su figura Octavio Paz dedicó su obra “Sor Juana Inés de la Cruz o las trampas de la fe”. En su libro el escribe, comprobando que era una persona excepcional: “Mi libro no es el primero sobre sor Juana ni será el último...El enigma de sor Juana Inés de la Cruz es muchos enigmas: los de la vida y los de la obra”¹⁵⁰); **Cuauhtémoc** (p.127, “Куатемок”, fue el último imperador de los aztecas); **Juan Pérez Jolote** (p.137, “Хуан Перес Холоте”, es el personaje del escritor mexicano Ricardo Pozas, Juan Pérez Jolote es indígena chamula).

Gentilicios: chichimecas (p.121, “чичимеки”, como el mismo O. Paz explica este término se usa para llamar a los pueblos indígenas nómadas que vivían en el norte de lo que es México actual, los chichimecas eran como bárbaros para los que

¹⁵⁰ Paz O. Sor Juana Inés de la Cruz, o las trampas de la fe. – Barcelona: Editorial Seix Barral, 1982. – p. 12-13.

habitaban en el centro de México moderno); **tlaxcaltecas** (p.125, “жители Тласкалы”, ya que en ruso no existe este gentilicio solo es posible traducirlo como lo hizo en este caso el traductor; Tlaxcala es el grupo de las ciudades – estados de los aztecas, en el lugar donde se ubicaba se encuentra ahora el estado que lleva el mismo nombre); **tolteca** (p. 123, “тольтекская”, así se llamaba la civilización y cultura de los toltecas); **chamula** (p.137, “индеец”, podemos decir que la traducción no es completa porque chamula no es cualquier indio, según el diccionario chamula es “miembro de un grupo indígena del estado de Chiapas, de habla tzotzil”¹⁵¹, creemos que aquí es posible usar la traducción descriptiva).

Los realia naturales y geográficos (flora y fauna): maíz (p.123, “маис”, una de las principales cultural vegetales de México de todos los tiempos).

Los realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones (acontecimientos históricos): Batalla de Otumba (p.125, “бой при Отумбе”, nos parece que sería mejor traducir este nombre como “Сражение / битва”, porque se usa más esta variante en ruso; fue una batalla entre los aztecas y las fuerzas de Cortés, las últimas ganaron; lleva el nombre del lugar donde aconteció).

Mitónimos: Tláloc (p.124, “Тлалок”, es otra de las deidades aztecas, el dios de las plantas, agricultura y fertilidad); **Tezcatlipoca** (p.124, “Тескатлипока”, el dios de los cielos en la cultura azteca y también maya); **Huitzilopochtli** (p.124, “Уицилопочтли”, es el “Dios de la guerra azteca, ... Envió a los mexicas hasta la tierra prometida, que años más tarde se convirtiera en la cuna del imperio azteca”¹⁵²); **Mixcóatl** (p. 124, “Мишкоатль”, en la cultura de los chichimecas fue el dios de la caza, se veía como un animal, particularmente, como un ciervo); **Xiucoatl** (p. 127, “Шиукоатль”, el dios del fuego que hace los frutos madurar, la “serpiente de la luz solar”¹⁵³); **Quetzalcóatl-Nanauatzin** (p.127, “Кецалькоатль-Нанауацин”, el dios

¹⁵¹ Gómez de Silva G. Diccionario breve de mexicanismos. – México: Academia Mexicana – Fondo de Cultura Económica, 2001. – p. 48.

¹⁵² Leyendas del México prehispánico. – México, D.F.: Editorial Época, 2009. – p.87.

¹⁵³ Leyendas del México prehispánico. – México, D.F.: Editorial Época, 2009. – p.91.

solar de los sacerdotes); **Chulel** (p. 137, “чулель”, es un animalito – patrón, un espíritu que protege a cada ser vivo).

Topónimos: **Tula** (p.123, “Тула”, es la capital de una de las grandes civilizaciones de México antiguo – de la civilización tolteca, allá se encuentran las famosas esculturas del tamaño inmenso – los atlantes de Tula); **Mesoamérica** (p. 121, “Месоамерика”, la pronunciación más común en ruso es “Мезоамерика” aunque no está correcto del punto de vista de la pronunciación española, pero en este caso el traductor hizo la transliteración correcta del español; es la región cultural, geográfica e histórica que “une todos los territorios latinoamericanos fuera de la América del Sur”¹⁵⁴); **Teotihuacán** (p.123, “Теотихуакан”, la antigua ciudad de los aztecas, lo que quedo de esta ciudad son grandes maravillas de la arquitectura prehispánica, entre otras están las pirámides del Sol y de la Luna, además la pirámide del dios, muchas veces mencionado, Quetzalcóatl, la serpiente emplumada); **Chichén-Itzá** (p. 124, “Чичен-Ица”, otra ciudad prehispánica, pero esta vez fue creada por los mayas, allí se encuentra el monumento tal vez más conocido de todo México – el Templo de Cuculcán; Kukulcán es la serpiente emplumada pero la palabra proviene de la lengua maya, se considera que Kukulcán y Quetzalcóatl o son el mismo dios o están muy parecidos uno al otro); **Tenochtitlán** (p. 124, “Теночтитлан”, la ciudad estado azteca, la capital de su imperio, fue destruida por los españoles); **Nueva España** (p.133, “Новая Испания”, fue la colonia española, que incluía los territorios donde ahora están los países como México, Guatemala, Nicaragua, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Beliz y hasta parte de los Estados Unidos); **Chumayel** (p.128, “Чумаель”, la palabra proviene de la lengua maya, es el hombre de un pueblo en México).

*¿Águila o sol?*¹⁵⁵

(traducción de A. Gladoschuk)

¹⁵⁴ Латинская Америка: Энциклопедический справочник : т.2 / Ин-т Латин. Америки АН СССР ; Гл. ред. [и авт. предисл.] В.В. Вольский. - Москва : Сов. энциклопедия, 1982.- с. 219.

¹⁵⁵ Paz O. ¿Águila o Sol? / Eagle or Sun? – New York: October House, 1973. – 125 p.

El libro incluye 3 partes, nos va a interesar la tercera parte que lleva el mismo nombre que el libro. La tercera parte son 22 versos en prosa, no están traducidos por completo al ruso, solo algunos cuantos. Los temas generales son lo mexicano, la lengua, la poesía, la transformación poética. El lugar de los hechos es valle de México: “es el lugar donde el personaje-narrador está creando, y donde en el pasado reciente la poesía estaba naciendo por sí misma, sin obstáculos”¹⁵⁶.

Mariposa de obsidiana

Los realia naturales y geográficos (flora y fauna): zenzontle o cenzontle (p. 150¹⁵⁷, “пересмешник”, es “un ave de 400 voces, de muchas voces”¹⁵⁸, este pájaro sabe interpretar y repetir las voces de muchos pájaros y animales, entonces la traducción coincide perfectamente con la versión original); **maíz** (p. 150, “маис”, también en ruso se llama “кукуруза”, este último nombre es más conocido, pero el primero ya entró en el uso; maíz es una parte importante de la realidad y de la vida de los mexicanos tanto en los tiempos antiguos como ahora).

Mitónimos: Mariposa de obsidiana / Itzpapálotl (p.149, “Обсидиановая бабочка/ Итцпапалотль”, en este caso la traducción es literal y es correcto porque se trata de las deidades mexicanas, estos dos nombres son los nombres de la misma diosa – Itzpapálotl que según los antiguos chichimecas se veía como una mariposa con las navajas de obsidiana en sus alas, era un símbolo de regeneración); **Teteoinan** (p. 149, “Тетеоинан”, ya que es un nombre personal más, está transliterado, es otra diosa, pero de la cultura de los mexicas, el mismo Octavio Paz a pie de página da el comentario de la diferencia entre la Mariposa de obsidiana, Teteoinan, que es madre de los dioses, y Tonatzin, que es nuestra madre, porque a veces las confunden); **Tonatzin** (p. 149, “Тонатцин”, es la diosa del maíz, de la tierra y también la llaman madre tierra); **Virgen de Guadalupe** (p. 149, “Дева Мария Гваделупская”, como

¹⁵⁶ Пас О. Орел или солнце? Фрагменты книги // Иностранная литература. – М.: Иностранная литература, 2020. – Вып. 6. – С.146.

¹⁵⁷ Пас О. Орел или солнце? Фрагменты книги // Иностранная литература. – М.: Иностранная литература, 2020. – Вып. 6. – С.145-155.

¹⁵⁸ Gómez de Silva G. Diccionario breve de mexicanismos. – México: Academia Mexicana – Fondo de Cultura Económica, 2001. – p. 46.

ya fue comentado antes, Virgen de Guadalupe es la santa tal vez más respetada en México, además podemos decir que el culto de la Virgen de Guadalupe tiene fuerte conexión con el culto de las diosas indígenas antes mencionadas, en especial con Tonatzin, por ejemplo, en el cerro del Tepeyac donde ahora está la Basílica de Nueva Señora de Guadalupe antes se encontraba el santuario de la diosa Tonatzin¹⁵⁹).

Topónimos: Lago de **Texcoco** (p.149, “озеро Тескоко”, fue un lago o sistema de lagos en el lugar donde ahora está situada la ciudad de México).

Ser natural

Antropónimos (nombres personales): Rufino Tamayo (p.152, “Руфино Тамайо”, era un pintor mexicano famoso de procedencia indígena y representante del estilo artístico mexicano “muralismo”).

Los realia naturales y geográficos (flora y fauna): mamey (p. 153, “сапота”, es un fruto comestible de árbol homónimo que es naranja por dentro, otra opción de traducir esta palabra al ruso es “мамей”).

Topónimos: Oaxaca (p. 153, “Оахака”, así se llama uno de los estados mexicanos cuyo nombre como muchos otros proviene del náhuatl).

3.4 Los resultados del análisis comparativo de los realia y algunas recomendaciones para mejorar las traducciones existentes

En la parte práctica del trabajo fueron analizados ocho textos de tres autores mexicanos, traducidos por siete traductores soviéticos y rusos diferentes y usando la clasificación propuesta en la parte teórica podemos ver con que realia mexicanos nos encontramos en los textos analizados:

Clasificación con los ejemplos más emblemáticos (de los textos analizados)

I. Los realia onomásticos

¹⁵⁹ El origen del mito de la aparición de la Virgen de Guadalupe [Электронный ресурс] // Muy interesante, 2022. URL: <https://www.muyinteresante.com.mx/sociedad/virgen-de-guadalupe-origen-historia-imagenes-y-oracion/amp/> (дата обращения: 18.04.2023).

- a) **Topónimos** – Yucatán (Юкатан), Acapulco (Акапулько), Bosque de Chapultepec (парк Чапультепек), Zócalo (Сокало), colonia Roma (колония Рома), Tula (Тула), Polanco (Поланко), Las Lomas (Лас-Ломас), Teotihuacán (Теотиуакан), Chichén-Itzá (Чичен-Ица), Tenochtitlán (Теночтитлан).
- b) **Antropónimos (nombres personales)** – Cortés (Кортес), Sor Juana (Сестра Хуана), Moctezuma (Монтесума), Rancho Villa (Панчо Вилья), Álvaro Obregón (Альваро Обрегон), Benito Juárez (Бенито Хуарес), Porfirio Díaz (Порфирио Диас), Miguel Alemán (Мигель Алеман).
- c) **Mitónimos** – Quetzalcóatl (Кецалькоатль), Virgen de Guadalupe/ Nuestra Señora de Guadalupe (Богородица Гваделупская / Святая Дева Гваделупе / Дева Мария Гваделупская), Huitzilopochtli (Уицилопочтли), Tezcatlipoca (Тескатлипока), Tlazoltéotl (Тласольтеотль), Tláloc (Тлалок).
- d) **Gentilicios** – campechanos, chiapanecos, tabasqueños, yucatecos (из штатов Кампече, Чьяпас, Табаско, Юкатан), capitalinos (живущие в столице).
- e) **Nombres de los lugares (tiendas, museos, compañías, etc.)** – Palacio de Hierro (Железный дворец), Palacio Nacional (Национальный дворец), las oficinas de Ejecutivo en los Pinos (Резиденция «Лос Пинос»), Estadio Azteca (стадион «Ацтека»), Palacio Negro (Черный дворец / Черный дворец Лукумберри), el cine Chapultepec (кинотеатр «Чапультепек»).
- f) **Nombres de las películas, libros, revistas, etc.** – El Universal (газета «Эль Универсаль»), el Perín, el Chamaco Chico, los Supersabios (журнальчики «Пепин», «Чамако», «Супермудрецы»).
- II. Los realia etnográficos y gastronómicos
- a) **Lugares (tiendas, restaurantes, etc.)** – pulquería (питейное заведение), lonchería (закусочная), miscelánea (торговля мелочными товарами), tortería (закусочная), tlalalería (скобяная лавка), rancho (ранчо).
- b) **Ropa, muebles y cosas del uso cotidiano** – petate (походная кровать/раскладушка), tinaco (водонапорный бак), sinfonola (музыкальная машина/ синфонола/ электрофон), sombrero tejano (техасское сомбреро), huaraches (сандалии).
- c) **Transporte** – un libre (такси), camión (автобус).
- d) **Monedas** – peso (песо), centavos (сентаво), tlacos (гроши).
- e) **Vocativos populares** – licenciado (лиценциат), chamaco (парень/ юнец), cuate (малый).
- f) **Comida y bebidas** – tortilla (лепешка тортилья), torta de nata (булка со сливками), quesadilla de sesos (маисовые лепешки с запеченными мозгами), champurrado (шоколад), tequila (текила), agua de tamarindo (тамариндовая вода), pulque (пульке), guacamole (гуакамоле), taco

(закуска), tacos de pollo (тако с курицей), pozole (маисовый суп со свиной головой), birria (козлятина поджаренная на углях), chile jalapeño (перец из Халапы), Jamaica (хамайка), los huevos rancheros (яичница по-сельски), tepache (тепаче).

III. Los realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones

- a) **Fiestas** – Día de los Muertos (праздник мертвых), fiestas patrias (празднование нашей независимости), piñata (горшок с подарками), cinco de mayo (день Пятого мая), semprasúchil (семпасучиль), Fiesta del Grito (празднество Всенародного клича), calaveras de azúcar (черепка из сахара), papel de China (цветная бумага), panes que fingen huesos (булочки в форме костей), muerte pelona (плешивая смерть).
- b) **Tradiciones** – paseos de charros (выступление нездников-чарро).
- c) **Acontecimientos históricos** – Los combates en Chapultepec (битва при Чапультепеке), Batalla de Otumba (бой при Отумбе).
- d) **Arte y música** – muralismo (мурализм), mariachis (марьячи), guitarrón (гитара).

IV. Los realia naturales y geográficos

- a) **Flora y fauna** – nopal (кактус-нопаль), cenizote (пересмешник), coyote (койот), ocote (сосна), jitomate (хитомат/ помидор), aguacate (агуакат), guacamaya (попугай), ahuehuetes (кипарисы), maíz (кукуруза / маис), mamey (сапота), zopilotes (стервятники).
- b) **Paisajes** – milpa (кукурузное поле).

V. Los realia administrativos, políticos, militares y sociales

- a) **Movimientos políticos y sociales** – cristeros («кристерос»).
- b) Unidades administrativas – no se encontraron ejemplos para esta categoría.
- c) **Profesiones** – bolero (чистильщик обуви), merolico (уличный фокусник), los tamarindos (тамариндово-коричневые куртки).
- d) **Plantas y fábricas (industriales y agrarias)** – ejidos (эхидос).
- e) **Unidades militares** – los dorados (вильисты-дорадос).

VI. Los realia-inectivas (léxico despectivo, insultos y vulgarismos) – el Desmadre (Ходячий хаос), pinche buey (сукин сын), chingadera (идиотские шуточки), hijo de la chingada (сукин ты сын), mero chungón (крепкая бестия), nacos salvajes (дикари), indio pendejo (индеец вонючий), pelado (голодранец).

Estrategias de la traducción que fueron usadas más a menudo:

Los traductores de los textos analizados elegían diferentes estrategias de traducción de los realia dependiendo de la situación, del contexto y del tipo de realia,

las estrategias prevalentes son transliteración o transcripción (para los antropónimos, topónimos y otros realia onomásticos, por ejemplo, Acapulco – Акапулько/ Tula – Тула), traducción descriptiva o explicativa (para los realia gastronómicos, por ejemplo, pozole – маисовый суп со свиной головой), traducción de hipónimos e hiperónimos (por ejemplo, nopal – кактус-нопаль) y traducción transformacional (para los casos cuando no se puede transmitir exactamente los realia y hay que cambiar la estructura de la frase, por ejemplo, los elotes espolvoreados – она обжаривала кукурузные початки). Además, hay muchas prestaciones y prestaciones ocasionales (por ejemplo, rancho – ранчо, tequila - текила, peso -песо / pulque – пульке, guacamole – гуакамоле).

Basándose en la comparación que fue hecha es posible marcar algunas coincidencias y tendencias: **primero**, aunque los textos son de diferentes géneros y temas en cada uno de ellos aparecen muchísimos realia conectados con las tradiciones religiosas indígenas y católicas, o sea mitónimos, nombres de los santos, dioses, etc., **segundo**, fueron encontrados decenas de los topónimos, la gran mayoría de ellos tiene raíz de las lenguas indígenas, especialmente del náhuatl, **tercero**, la categoría bastante amplia es la categoría de los realia naturales (flora y fauna), ya que las especies que viven en México y plantas que crecen allá son realmente exóticos para una persona rusa y entonces se convierten en los realia, **cuarto**, claramente todo tipo de platos y bebidas, la cocina mexicana es la cocina que fue reconocida por la UNESCO como el Patrimonio de la Humanidad, **quinto**, la categoría de los realia vinculados con las fiestas también es bastante amplia, ya que las fiestas es una parte muy importante de la cultura, en especial de México.

La gran parte de las traducciones rusas de dichos textos fue hecha por los traductores reconocidos de la época soviética y hasta hoy estas traducciones siguen siendo muy buenas, las reeditan y las leen. La única razón por la cual tal vez necesiten una nueva versión son los años que pasaron del momento cuando las hicieron. Esta actualización está conectada directamente con la traducción de los

realia porque algunos de ellos se convirtieron en las cosas cotidianas, o sea las absorbieron otras culturas.

Con el tiempo, por ejemplo, pierden su actualidad las explicaciones a pie de página que da el traductor para que el lector entienda mejor el significado de las palabras desconocidas que provienen de otras culturas. Para ilustrarlo podemos mencionar la explicación dada en la traducción rusa del cuarteto narrativo *Agua quemada* para la palabra “Tequila”: “мексиканский алкогольный напиток из сока агавы”, en nuestra visión la gente rusa hoy en día ya entiende que es tequila.

Además, las palabras que antes transliteraron ahora pueden tener el nombre arraigado en la lengua meta, por ejemplo, la palabra “Aguacate” que en el cuarteto narrativo mencionado se llama “агуакат” aunque ahora todos en Rusia conocen a esta baya como “авокадо”. La explicación de este fenómeno es muy fácil: antes la población no tenía acceso a este producto por eso no había palabra especial para eso.

Esta actualización puede constituir en lo siguiente:

- En algunas situaciones como en la del “aguacate” (“агуакат”) es posible sustituir la transliteración por el nombre (“авокадо”) que ya está fijado en la lengua.
- Quitar algunas notas a pie de página porque a las palabras que explican ya las conoce y entiende la gente rusa.
- Precisar algunas notas a pie de página ya que ahora tenemos más información y las explicaciones más detalladas de un concepto u otro.
- Mejorar y matizar algunos momentos de las traducciones porque a veces no transmiten exactamente lo que quería decir el autor en el texto original, a veces por falta de información o a veces por el deseo de acercar demasiado el texto al lector ruso, por eso se pierde un poco el ambiente y el espíritu mexicano.
- Pulir los textos rusos, porque a menudo el sentido está transmitido de forma correcta, pero en ruso palabra o conjunto de palabras suena muy extraño o ya no se usa.

Conclusiones del capítulo 3

En los cuentos de C. Fuentes está presente la gran cantidad de los realia diversos, ya que en sus cuentos se trata de distintas personas, periodos y situaciones. Entre los realia presentes la mayoría corresponde a los siguientes grupos: los realia etnográficos y gastronómicos (comida y bebidas), los realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones (fiestas), los realia naturales y geográficos (flora y fauna), los realia-inectivas, etc. La principal dificultad en el proceso de traducción presentaron los realia gastronómicos, naturales y vinculados con las fiestas.

En los relatos de José Pacheco podemos encontrar casi todos los grupos de los realia que están en la clasificación que presentamos, por ejemplo, naturales y geográficos, los realia-inectivas, etnográficos y gastronómicos, topónimos, etc. Los grupos con la cantidad más grande de ellos son los realia-inectivas, los realia etnográficos y gastronómicos y topónimos. Según el análisis hecho, lo más complicado fue traducir los realia gastronómicos, es evidente, teniendo en cuenta las particularidades de la cocina mexicana y los realia-inectivas.

En las obras de O. Paz hay diferentes realia: los realia naturales y geográficos, antropónimos, mitónimos, topónimos, realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones. Los grupos más grandes son los de mitónimos y antropónimos. A pesar de que los textos de Paz no son relatos, sino ensayos y poesía en prosa contienen muchos realia. Lo más desafiante para los traductores fue traducir los realia vinculados con la cultura y tradiciones, en especial con las fiestas nacionales.

El estudio hecho reveló algunas tendencias, dificultades y coincidencias. Presentamos la clasificación de los realia hecha a base de las clasificaciones diferentes y la complementamos con los ejemplos de los textos. Todas las traducciones analizadas son buenas, a pesar de que a veces los realia de los textos originales no son nada fáciles. Los traductores usaban diferentes estrategias de traducción para recibir el mejor resultado. Al usar los resultados del análisis hecho, propusimos varios consejos que ayuden a mejorar el texto.

Conclusión

Al fin y al cabo, en el trabajo realizado fueron analizadas las referencias socioculturales de México a base de los textos de los autores mexicanos C. Fuentes, J. Pacheco y O. Paz y fueron reveladas las peculiaridades y dificultades de su traducción al ruso.

Las referencias socioculturales o los realia es un concepto bastante complicado desde el punto de vista de su denominación, hoy en día no existe ni un solo término ni una sola definición, cada lingüista incluye un matiz nuevo y tiene razón. En pocas palabras, los realia denominan los objetos o conceptos que pertenecen a una cultura y son del uso completamente cotidiano y no existen en la otra. Los nombres propios también son realia, por lo que los toponímicos, mitónimos y antropónimos (nombres personales) que son parte de esta categoría también.

Clasificar los realia es la tarea difícil igual que el proceso de definir el concepto de los realia, hay una gran cantidad de clasificaciones que se diferencian por categorías, niveles y métodos. Cada autor añade algunos detalles y cambia un poco las clasificaciones anteriores. Sin embargo, las clasificaciones existentes se parecen mucho, ya que al final de cuentas, los realis son los mismos. No hay una sola clasificación reconocida por todos los lingüistas. Algo parecido pasa con las clasificaciones de los nombres propios.

La traducción de los realia es un desafío para el traductor, cuando hace parte de una obra literaria porque además de este realia está el contexto que también debemos tener en cuenta para recibir buena traducción. El problema es encontrar el balance entre la transferencia del sentido y legibilidad, para que el texto sea fácil y agradable para el lector y para que quede el espíritu y aliento del texto original, entonces es necesario traducir los realia de la mejor manera posible. A parte de eso no hay que usar en el exceso domesticación ni extranjerización.

El proceso de la traducción de los realia, léxico que no tiene equivalentes, es una misión bastante complicada, pero de todos modos no imposible. Los lingüistas

rusos (soviéticos) y extranjeros elaboraron varias estrategias de su traducción, dependiendo del tipo del realia, la situación de traducción y también las tradiciones de traducción de cada caso en particular. Aunque tenemos muchas visiones diferentes, cada una incluye casi las mismas estrategias de traducción. Al final de cuentas todas estas estrategias y elección entre ellas es algo subjetivo.

Los realia son parte importante y significativa de cualquier cultura, es decir si queremos entender la procedencia y el significado de algunos realia, necesitamos comprender, por lo menos en general, las particularidades de esta cultura, lengua, mentalidad y visión del mundo de las personas que viven allá. En el caso de México y de los mexicanos, con su visión y percepción del mundo especial que fue un resultado de la influencia de tantas culturas, igual que su lengua, se requieren muchos conocimientos para la comprensión de sus realia.

El siglo XX fue muy importante para la literatura latinoamericana, en el siglo pasado el mundo conoció a los increíbles autores de la región, descubrió su punto de vista extraordinario del mundo y estilo incomparable. La vida cotidiana entrelazada con los mitos, el realismo mágico, impresionaba a los lectores de aquella época y provoca los mismos sentimientos en el lector del día de hoy. La literatura mexicana de aquella época incluía tendencias tanto de la literatura latinoamericana como las suyas. La Revolución y su legado definieron por años el rumbo principal en la literatura, entre los temas centrales también están la vida cotidiana, los problemas sociales, la soledad y la búsqueda de la identidad mexicana. Los cuentos han ganado una gran popularidad.

Las referencias socioculturales que podemos encontrar en los textos mexicanos de la segunda mitad del siglo XX se dividen en dos partes, la primera son los realia que ya existían, y la segunda son nuevos que aparecieron, por ejemplo, en los tiempos de la revolución o después. En el siglo XX aparecieron nuevos conceptos y fenómenos y sus nombres se quedaron en la lengua, algunas de estas palabras nuevas se convirtieron en los realia, ya que en otros países no se encontraron equivalentes.

Los cuatro cuentos de Carlos Fuentes, como mostró el análisis, incluyen muchísimas realia mexicanos y no es una sorpresa porque las historias hablan de la vida de los mexicanos de diferentes niveles culturales y diferentes clases sociales, entonces podemos ver la diversidad de los realia. De este modo, pertenecen a grupos diferentes, los grupos más representados son los realia etnográficos y gastronómicos (comida y bebidas), los realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones (fiestas), los realia naturales y geográficos (flora y fauna), los realia-invectivas, etc. Lo más problemático para los traductores fue traducir los realia gastronómicos, naturales y vinculados con las fiestas.

En los cuentos de J. Pacheco están presentes muchos grupos de las referencias socioculturales o realia, entre ellos están los realia naturales y geográficos, los realia-invectivas, los realia etnográficos y gastronómicos, topónimos, antropónimos, etc. Los grupos más representativos son los realia-invectivas, los realia etnográficos y gastronómicos (cosas del uso cotidiano, comida y bebidas) y topónimos. Los más difíciles para traducir son los realia gastronómicos, ya que la cocina mexicana tiene una inmensa cantidad de productos y platos que desconoce el lector ruso, y también los realia-invectivas porque al traducir el léxico despectivo o vulgarismos el traductor tiene que elegir tal variante que sea más o menos aceptable en la lengua meta, entendible y pueda mantener la expresividad del texto original.

En los textos de Octavio Paz podemos ver diferentes realia, entre ellos están los realia naturales y geográficos, antropónimos, mitónimos, topónimos, realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones y gentilicios. Los grupos mayoritarios son mitónimos y antropónimos. Aunque no son relatos incluyen muchos realia mexicanos, hasta en la poesía en prosa están presentes y transmiten el espíritu mexicano. La mayor dificultad es la traducción de los realia vinculados con la cultura, historia y tradiciones, en especial con las fiestas nacionales.

Los resultados del análisis que recibimos nos presentaron algunas tendencias y coincidencias conectadas con los realia en los textos elegidos. Fue presentada la

clasificación de los realia con ejemplos de los textos. Además, fueron propuestas varias recomendaciones para mejorar las traducciones. Las traducciones hechas por los traductores rusos y soviéticos son de buena calidad, aunque hay ciertos problemas con la traducción de los realia, que podemos explicar con la falta de información, especialmente en los tiempos de la URSS, pero hoy tampoco es fácil encontrar algunos significados. Dependiendo del contexto y tipo del realia por los traductores fueron elegidas diferentes estrategias de traducción.

Finalmente, a pesar de que la traducción de los realia puede ser complicada y desafiante, hay que subrayar que en general los traductores logran de traducirlos y transmitir al lector el ambiente, los colores y en particular la realidad tan especial, complicada y ajena para el lector ruso, como lo es la realidad mexicana.

Bibliografía

Fuentes originarias y su traducción al ruso:

1. Мексиканская повесть, 80-годы: сборник / Послеслов. Е. Огневой. – М.: Радуга, 1985. – 352 с.
2. Мексиканские рассказы : Пер. с исп. / Сост. В. Кутейщиковой. - Ленинград: Художественная литература: Ленингр. отделение, 1982. – 352 с.
3. Пас О. Орел или солнце? Фрагменты книги // Иностранная литература. – М.: Иностранная литература, 2020. – Вып. 6. – С.145-155.
4. Пас О. Освящение мига: Поэзия. Философская эссеистика / Пер. с исп.: Составл. и предислов. В. Резник; Коммент. Б. Дубина. – СПб.: Симпозиум, 2000. – 411 с.
5. Фуэнтес К. Аура [сборник; перевод с испанского] / Карлос Фуэнтес. – М.: Издательство АСТ, 2016. – 416с.
6. Fuentes C. Agua Quemada. – México: Penguin Random House Grupo Editorial México, 2016. – 103 p.
7. Fuentes C. Cantar de ciegos. – Madrid: Alfaguara, 2008. – 232 p.
8. Fuentes C. Los días enmascarados. – México: Ediciones Era, 1982. – 85p.
9. Pacheco J. E. El principio del placer. – México: Ediciones Era, 1997. – 141 p.
10. Pacheco J. E. Las batallas en el desierto. – México: Era, 2005. – 67 p.
11. Paz O. ¿Águila o Sol? / Eagle or Sun? – N.Y.: October House, 1973. – 125 p.
12. Paz O. El labirinto de la soledad, Postdata, Vuelta a El laberinto de la Soledad. – México: Fondo de Cultura Económica, 1999. – 3a ed. – 350 p.

Literatura:

13. Абкадырова И. Р. Слова-реалии и их роль в процессе актуализации и моделирования мексиканского национального коммуникативного стиля: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2016. – 22 с.
14. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.

15. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
16. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка: учебник. – М.: КДУ, 2017. – 4-е изд. – 246 с.
17. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.
18. Карпина Е. В. Современная языковая ситуация в Мексике как отражение дифференциации испанского языка // Вестник ИГЛУ, 2014. – №2 (27). – С. 219 -225.
19. Красовская Н. В. Магический реализм как способ реализации латиноамериканского концептуально-метафорического кода // Изв. Саратов. ун-та Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика, 2009. – №2. – С. 14-17.
20. Кунина Н. Е., Мошкович В. В., Мошкович В. М. К вопросу о проблемных аспектах перевода: проблема перевода реалий в художественных произведениях // Вестник ЮУрГГПУ, 2017. – №9. – С. 165 – 170.
21. Кутейщикова В. Мексиканский роман. Формирование. Своеобразие. Современный этап. - М.: Наука, 1971. – 334 с.
22. Кутейщикова В. Н. Новый латиноамериканский роман, 50-70-е годы: литературно-критические очерки / В. Кутейщикова, Л. Осповат. – 2-е изд., доп. – Москва: Советский писатель, 1983. – 424 с.
23. Латинская Америка: Энциклопедический справочник : т.2 / Ин-т Латин. Америки АН СССР; Гл. ред. [и авт. предисл.] В.В. Вольский. – Москва: Сов. энциклопедия, 1982. – 656 с.
24. Лиликович О.С. Историко-художественные реалии в художественном контексте (на материале романа Э. Мендосы «Город чудес») // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика», 2014. – №3. – С. 110-116.
25. Лопес Портильо Х. Сказание о Кецалькоатле. – М.: Издательство «Наука», 1980. – 191 с.

26. Мед Н.Г. Ассоциативный потенциал русских слов-реалий в испанской языковой картине мира // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей / отв. Ред. Серии В. В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2017. – Выпуск 57. – С.186-198.
27. Раевская М. М. Испанский язык в современном мире: Испанский язык в междисциплинарной парадигме XXI века: социолингвистическое, политическое, экономическое, юридическое, дидактическое, библиографическое измерения. – М.: ЛЕНАНД, 2021. – 304 с.
28. Сальмон Л. Теория перевода. – М.: Ин-т мировой литературы им. А. М. Горького РАН, 2020. – 368 с.
29. Сапиева С. К., Малова Н. Е., Шхумишхова А. Р. Литературно-художественный дискурс и его интерпретация в современной лингвистике // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики, 2021. – №4. – С. 27-35.
30. Степанов Г. В. Испанский язык в странах Латинской Америки. — М.: URSS, 2022. – 208 с.
31. Степанов Г. В. К проблеме языкового варьирования: Испанский язык Испании и Америки. – М.: ЛЕНАНД, 2021. – 328 с.
32. Суперанская А. В. Что такое топонимика? – М.: Наука, 1984. – 182 с.
33. Топоркова Ю. А. Проблема перевода испанских реалий // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2020. – Т.13. Вып.5. – С. 300-304.
34. Тригубович А. О. Ирландские реалии в англоязычном художественном дискурсе и способы их перевода на русский язык // Контрастивные исследования языков и культур : сб. науч. ст. по материалам IV Междунар. науч. конф., Минск, окт. 2019 г. – Минск : МГЛУ, 2021. – С. 204-208.
35. Фененко Н. А. Лингвистический статус термина реалия // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2007. – №2. – С. 5-9.
36. Чеснокова О. С. Испанский язык Мексики: Языковая картина мира. – изд. 2-е испр. – М.: ЛЕНАНД, 2020. – 240 с.

- 37.Чеснокова О. С. Этнические и региональные реалии Колумбии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика, 2013. – №4. – С.77-84.
- 38.Шелестюк Е. В., Гриценко Э. Д. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки // Вестник ЧелГУ. 2016. – №4 (386). – С. 202-207.
- 39.Chesnokova O. S. Fundamentos de lexicología española: Teoría y práctica. – М.: LENAND, 2021. – Ed. 3. – 120 p.
- 40.Fuentes C. La nueva novela hispanoamericana. – México: Editorial Joaquín Mortiz, 1969. – 98 p.
- 41.Gálvez Acero M. Agua Quemada, imagen de la desintegración actual de la estructura lógica del proceso histórico-cultural mexicano // Anales de literatura hispanoamericana. – Madrid: Ed. Univ. Complutense, 1984. – Núm. 13. – P. 153 – 163.
- 42.García Frazier E. Préstamos del náhuatl al español mexicano // Hesperia: Anuario De Filología Hispánica, 2019. – Vol. IX. – P. 75-86.
- 43.Henríquez Ureña, P. El Hermano Definidor. – México: Colegio de Mexico, 2013. – 465 p.
- 44.Jiménez de Báez Y. Ficción e historia: la narrativa de José Emilio Pacheco José Emilio Pacheco. – México: El Colegio de México, 1979. – 352 p.
- 45.León-Portilla M. La multilingüe toponimia de México: sus estratos milenarios // Obras de Miguel León-Portilla. Tomo VI. Lingüística – México: UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas/ El Colegio Nacional, 2010. – Capítulo VI. – P.171-206.
- 46.Leyendas del México prehispánico. – México, D.F.: Editorial Época, 2009. – 94 p.
- 47.Lope Blanch J.M. Léxico indígena en el español de México. – Madrid: Asociación De Academias De La Lengua Española, 2021. – 184 p.

48. Mayoral Asensio R. La traducción de referencias culturales // Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación. – Granada: Universidad de Granada, 1999-2000. – N.º 10-11. – P. 67-88.
49. Molina Martínez L. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español: tesis doctoral. – Barcelona, 2001. – 119 p.
50. Moulay-Lahssan B. E., El Mokhlik C. La traducción de la subtitulación y los realia en la combinación lingüística árabe / español. Estudio y análisis // ReiDoCrea, 2018. – Vol.7 – P. 298-317.
51. Newmark P. Manual de traducción. Lingüística Series. – Madrid: Cátedra, 2004. – 368 p.
52. Paz. O. Sor Juana Inés de la Cruz, o las trampas de la fe. – Barcelona: Editorial Seix Barral, 1982. – 658 p.
53. The Reptant Eagle. Essays on Carlos Fuentes and the Art of Novel, ed. by Roberto Cantú. - Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015. – 331 p.
54. Vinay J.-P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation. – Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1995. – 358 p.

Diccionarios:

55. Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка / под ред. Н. М. Фирсовой. – М.: ИНФРА-М, 2020. – 2-е изд. испр. и доп. – XVIII. – 726 с.
56. Лингвистический энциклопедический словарь, 1990: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html>
57. Словарь иностранных слов. – М.: Рус. яз., 1984. – 11-е изд., стереотип. – 608 с.
58. Diccionario de americanismos de la ASALE: <https://www.asale.org/damer/>
59. Diccionario de la lengua española de la RAE: <https://dle.rae.es/>
60. Diccionario del español de México: <https://dem.colmex.mx/Inicio>
61. Diccionario histórico de la lengua española: <https://www.rae.es/dhle/>

62. Gómez de Silva G. Diccionario breve de mexicanismos. – México: Academia Mexicana – Fondo de Cultura Económica, 2001. – 252 p.

63. Santamaría F. J. Diccionario de mejicanismos. – México: Editorial Porrúa, 1974. – 1207 p.

Recursos de Internet:

64. ¿Cuál es el origen de la palabra tinaco? // Academia Mexicana de la Lengua. URL: <https://www.academia.org.mx/consultas/consultas-frecuentes/item/tinaco> (дата обращения: 23.04.2023).

65. ¿No son lo mismo?Cuál es la diferencia entre chilango y capitalino // Uno TV Noticias, 2022 [Электронный ресурс] // Chilango, 2022. URL: <https://www.unotv.com/estados/ciudad-de-mexico/cdmx-chilango-y-capitalino-cual-es-la-diferencia/> (дата обращения: 05.12.2022).

66. Conoce Tabasco [Электронный ресурс] // Conoce México. URL: <https://www.conocemexico.mx/tabasco/> (дата обращения: 16.04.2023).

67. Descubre todo sobre Mayáhuél, diosa mexicana [Электронный ресурс] // Hablemos De Mitologías, 2023. URL: <https://hablemosdemitologias.com/c-mitologia-mexicana/mayahuel/> (дата обращения: 08.11.2022).

68. El Español: una lengua viva. Informe 2019 [Электронный ресурс] // Instituto Cervantes, 2019. URL: https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol_lengua_viva_2019.pdf (дата обращения: 05.05.2023)

69. El mito mexicano de Xólotl [Электронный ресурс] // Mitos cortos. URL: <https://www.mitos-cortos.com/mitos-mexicanos/mito-de-xolotl/> (дата обращения: 16.01.2023).

70. El origen del mito de la aparición de la Virgen de Guadalupe [Электронный ресурс] // Muy interesante, 2022. URL: <https://www.muyinteresante.com.mx/sociedad/virgen-de-guadalupe-origen-historia-imagenes-y-oracion/amp/> (дата обращения: 18.04.2023).

71. Español mexicano [Электронный ресурс] // La Cultura Mexicana, 2013. URL: <https://valentinabosanka.wordpress.com/2013/04/29/espanol-mexicano/> (дата обращения: 05.05.2023)
72. Historia de Chapultepec [Электронный ресурс] // Museo Nacional de Historia Castillo de Chapultepec. URL: <https://mnh.inah.gob.mx/historia> (дата обращения: 16.04.2023).
73. La poderosa leyenda de Itzpapálotl, la mariposa de obsidiana chichimeca [Электронный ресурс] // MXCity. Guía de la Ciudad de México, 2020. URL: <https://mxcity.org/2019/12/la-poderosa-leyenda-de-itzapalotl-la-mariposa-de-obsidiana-chichimeca/amp/> (дата обращения: 16.11.2022).
74. San Francisco Xicotitla, Azcapotzalco [Электронный ресурс] // Gobierno de la ciudad de México. URL: <https://mexicocity.cdmx.gob.mx/venues/san-francisco-xicotitla/?lang=es> (дата обращения: 19.04.2023).
75. Tepeoyóllotl, el dios al que los aztecas culpaban de los sismos [Электронный ресурс] // Chilango, 2022. URL: <https://www.chilango.com/agenda/otros/tepeyollotl-dios-azteca-de-los-sismos/> (дата обращения: 15.11.2022).
76. Tezcatlipoca, la deidad mexicana más temida y adorada [Электронный ресурс] // Neomexicanismos. URL: <https://neomexicanismos.com/mexico-prehispanico/tezcatlipoca-dios-de-la-muerte-significado-negro-quien-es-leyenda/> (дата обращения: 16.11.2022).